

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«БРЕСТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков по экономическим специальностям

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ
ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Учебно-методическая разработка

Часть I

Брест 2009

УДК [802.0:801.55](07):33
ББК 81.432.1-923:65.01

Рассматривается ряд ключевых лексико-грамматических тем, обуславливающих трудности понимания и перевода на русский язык английской экономической литературы. Для студентов первых курсов экономических специальностей дневной и заочной форм обучения. Издается в 2-х частях. Часть 1.

Составители: А.А. Жданов, заведующий кафедрой иностранных языков ЭС
Н.А. Иванова, старший преподаватель
И.Е. Климович, старший преподаватель
Л.И. Кравцова, старший преподаватель
И.С. Сидорчук, преподаватель

Рецензент: В.М. Иванова, заведующая кафедрой иностранных языков второй специальности Брестского государственного университета имени А.С. Пушкина

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая учебно-методическая разработка предназначена для использования в учебном процессе при обучении чтению специальной литературы на английском языке студентов первых курсов экономических специальностей в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык».

Цель разработки – ознакомить учащихся, продолжающих изучение английского языка после окончания средней школы, с некоторыми особенностями языка английских экономических текстов на уровне, главным образом, слова и словосочетания, лежащих в основе, как показывает практика, трудностей понимания и перевода на русский язык экономической литературы на английском языке.

Разработка состоит из четырех разделов и приложений. В первом разделе рассматриваются преимущественно лексические трудности понимания английских экономических текстов и, в частности, так называемые интернационализмы, с которыми связана основная масса ошибок интерференционного характера, допускаемых учащимися в учебных переводах.

Второй раздел посвящен ряду специфических грамматических трудностей понимания и перевода на русский язык экономических текстов на английском языке, обусловленных особенностями частей речи английского языка, при этом основное внимание уделено существительному и его главному показателю – артиклю.

В третьем разделе рассмотрены три важнейшие, совпадающие между собой по форме, группы слов – грамматические омонимы, оформленные суффиксами *-s*, *-ed* и *-ing*.

Четвертый раздел содержит описание специфики употребления некоторых многофункциональных слов из разряда глаголов, местоимений и наречий в составе экономических текстов.

Приложения содержат списки наиболее употребительных суффиксов и префиксов английского языка с указанием их значений, а также служебных слов, играющих ключевую роль в понимании логико-смысловой структуры английского предложения.

Абсолютное большинство грамматических тем, рассматриваемых в разработке, поясняются на примерах, взятых преимущественно из оригинальных англоязычных источников экономической тематики, а их переводы на русский язык, являясь лишь одним из возможных вариантов, максимально приближены в структурном плане к оригинальному предложению для облегчения сопоставительного грамматического анализа с учебной целью.

Разработка не претендует на полноту и систематичность описания специфики английских текстов экономической тематики на морфологическом уровне, но обращает внимание студентов на некоторые ключевые, с точки зрения авторов, лексико-грамматические явления, без усвоения которых ориентирование в лексико-грамматической структуре английского предложения и адекватная передача его смысла на родном языке оказываются проблематичными.

Авторы

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык – это государственный язык Великобритании, США, Австралии, Новой Зеландии, один из двух официальных языков Ирландии, Канады и Мальты, некоторых государств Азии (Индия и Пакистан) и 15 государств Африки (ЮАР, Нигерии, Ганы, Уганды, Кении, Танзании и др.), а также один из шести официальных и рабочих языков ООН. Число говорящих на нем как родном языке составляет около 510 млн. человек (2000). Еще не менее одного миллиарда человек владеет им как иностранным языком.

В настоящее время английский язык фактически стал языком международного общения. Английский преобладает как средство коммуникации на морском транспорте и международных авиалиниях, в туристическом бизнесе, средствах массовой информации и спутниковом телевидении. Восемьдесят процентов всех международных телефонных разговоров совершаются на английском языке. Более 90% всех научных работ мире публикуются на английском языке. Более половины мировых технических и научных изданий выходят на английском языке. Английский является основным языком сети Интернет и большая часть всей информации, содержащейся в компьютерах по всему свету, – на английском языке. Инструкции к компьютерным программам и сами программы чаще всего пишутся только на английском языке. Не удивительно поэтому, что английский является самым преподаваемым иностранным языком в мире.

Английский язык относится к германской группе индоевропейской семьи языков и, несмотря на известную родственность его по этой причине белорусскому и русскому языкам, обнаруживает ряд существенных различий с ними. В частности, это фиксированный порядок слов в предложении; выражение грамматических отношений с помощью служебных слов, а не флексий; безаффиксное словообразование; развитая система видоременных глагольных форм; наличие ряда специфических синтаксических конструкций; резкое расхождением между произношением и написанием, не говоря уже о самом алфавите и звуковом строе. К отличительным особенностям английского языка по сравнению с русским, кроме того, следует отнести и значительное число его диалектов, существующих как на территории самой Великобритании, так и за ее пределами.

РАЗДЕЛ 1. НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Общие сведения

Английский язык ведет свое начало от языка древнегерманских племен (англов, саксов и ютов), переселившихся с континента в населенную кельтами Британию в V–VI вв. нашей эры. Однако основная масса слов в современном английском языке – заимствования. Так, в полном словаре Вебстера, насчитывающем около 425 тысяч слов, слов латинско-романского происхождения – 55%, слов германского происхождения – 35%, слов иного происхождения – 10%.

Значительное количество слов латинского происхождения в английском языке является результатом проникновения в Англию христианства (с VI в.), а также переводов с латинского языка. Набеги скандинавов (с конца VIII в.), закончившиеся подчинением Англии в 1016 году датскому королю, и создание скандинавских поселений привели к взаимодействию близкородственных языков – английского и скандинавского, что сказалось в наличии в современном английском значительного количества слов скандинавского происхождения. Завоевание Англии норманнами в 1066 г. привело к длительному периоду двуязычия в стране, когда французский язык функционировал как официальный, а анг-

лийский язык – как язык простого народа, и появлению в английском языке обширных пластов лексики из французского языка. Кроме указанных выше источников заимствования, следует указать на поток латинских, итальянских, испанских, голландских, арабских и других слов, хлынувших в английскую речь в эпоху Возрождения, и известное число слов из туземных языков, вошедших в английский язык в эпоху английских колониальных владычеств.

В настоящее время процесс взаимопроникновения лексических единиц из одних языков в другие не только не замедлился, но даже интенсифицировался, идя параллельно с глобализацией всей экономической деятельности на планете и единения всех стран как бы в одну большую экономическую «деревню». Однако вектор таких заимствований при этом изменился на прямо-противоположный. Теперь уже сам английский язык как бы спешит отдать, причем с процентами, числящийся за ним исторический языковой «должок»: приток заимствований из английского во многие языки мира (в русский язык в том числе) за последние 10-15 лет оказался настолько велик по количеству и разнообразию по тематике, что позволяет говорить о глобальном характере данного явления – глобальной языковой «интервенции» со стороны английского языка, обусловленной главным образом тем, что в числе стран, говорящих на этих языках, – бесспорные лидеры как в научно-технической, торгово-экономической, так и финансово-банковской сферах.

1.2. Интернационализмы

К интернационализмам или, иначе, интернациональным словам относятся слова, сходные по звучанию, написанию и значению в нескольких языках. Доля таких слов в любом реальном англоязычном тексте научного характера для русскоязычного читателя составляет не менее половины от всех полнозначных лексических единиц, остающихся после вычета так называемых «служебных слов», и напрямую зависит от уровня языковой культуры учащегося, его «начитанности» на родном языке. Значительная часть слов данной категории входит в международный фонд научной терминологии, и умение их видеть в значительной мере облегчает понимание любого иноязычного текста и, отчасти, его перевод, поскольку по общему для языков корню в целом ряде числе случаев можно легко догадаться о значении слова и адекватно перевести его на родной язык.

В зависимости от степени трудности узнавания и понимания таких слов в тексте, и имея в виду в первую очередь русскоязычных учащихся и обучение чтению, все интернационализмы из лексического состава английского языка, имеющие соответствующие «дубликаты» в русском языке, можно, условно, разделить на несколько групп.

Первую группу в этом случае составят английские слова, семантизируемые простой транслитерацией (т.е. посредством побуквенного перевода слова из одной графической системы в другую). Фактически, это межъязыковые синонимы, легко узнаваемые и понимаемые при любых условиях их презентации практически всеми русскоязычными учащимися. В качестве примера таких лексических единиц в составе английских экономических текстов, имеющих прямых русскоязычных «двойников», можно указать следующие: *automobile, barter, broker, candidate, capitalist, computer, corporation, corruption, culture, dealer, economist, equivalent, fact, horizontal, information, Internet, maximum, monopolist, optimal, organization, privatization, program(me), risk, situation, socialism, system, transport, university* и некоторые другие. К сожалению, в численном отношении данная группа слов относительно невелика и в лексическом составе экономических текстов не превышает нескольких сотен.

Слова, включаемые во *вторую и третью группы*, в некоторых классификациях объединяют вместе и относят к так называемым «ложным друзьям переводчика». Эти слова, насчитывающие в текстах экономической тематики более тысячи единиц, также имеют своих «двойников» в русском языке и потому достаточно легко узнаваемы в текстах. Однако прямое отождествление их с соответствующими словами в русском языке приводит, как правило, к тем или иным ошибкам в переводе. В случае слов, включаемых во вторую группу, – это, как правило, ошибки стилистического плана, поскольку объемы значений и сферы употребления данных слов в английском и русском языках полностью не совпадают. И хотя общее понимание текста от этого, как правило, не страдает, для достижения адекватного перевода необходима замена русскоязычного «дубликата» на соответствующий синоним, в связи с чем за неимением лучшего термина их можно назвать «условными друзьями переводчика». Например, **adequate** – чаще всего следует переводить не «адекватный», а «соответствующий, достаточный»; **basic** – не «базисный» или «базовый», а «основной» и, соответственно, **basically** – «в основном»; **combination** – не столько «комбинация», сколько «сочетание»; **cooperation** – не только «кооперация», но и «сотрудничество»; **creative** – не модное в последнее время «креативный», а «творческий»; **discussion** – не «дискуссия», а «обсуждение»; **hospital** – скорее не «госпиталь», а «больница»; **industrial** – не только «индустриальный», но и «промышленный», точно так же, как **international** – скорее не «интернациональный», а «международный»; **monetary** – не «монетарный», а «денежный; финансовый»; **natural** – не «натуральный», а «природный; естественный»; **positive** – не «позитивный», а «положительный»; **reason** – конечно же, не «резон», а «причина, основание»; **start** – не «старт; стартовать», а «начало; начинать(ся)» и так далее.

Третью группу слов составляют собственно «ложные друзья переводчика» – своеобразные межъязыковые омонимы, семантизация которых посредством транслитерации и их полное отождествление с соответствующими словами русского языка неизбежно приводит к грубым смысловым ошибкам в переводе. В их числе: **academic** – «учебный», а не «академик»; **actually** – «фактически», а не «актуально»; **affect** – «воздействовать, влиять», а не «аффект»; **aggregate** – «совокупный», а не «агрегат»; **condition** – «условие», «обуславливать», а не «кондиция»; **decade** – «десяток; десятилетие», а не «декада»; **direction** – «направление», а не «дирекция»; **economy** – «экономика», а не «экономия»; **express** – «выражать», а не «экспресс»; **goal** – «цель», а не «гоп»; **list** – «список», а не «лист»; **obligation** – «обязательство, долг», а не «облигация»; **original** – «первоначальный», а не «оригинальный», «оригинал»; **production** – «производство», а не «продукция»; **protection** – «защита», а не «протекция»; **realize** – «осуществлять; понимать», а не «реализовывать»; **separate** – «отдельный; отделять, разделять», а не «сепаратный»; **solid** – «твердый; прочный; основательный; целый, цельный», а не «солидный» и целый ряд других лексических единиц.

Четвертую группу слов образуют лексические единицы, само узнавание которых, не говоря уже о понимании, как правило, затруднено из-за резкого расхождения как в плане выражения, так и в плане содержания однокоренных с ними слов в русском и белорусском языках. Данная группа слов вычленяется исключительно с целью использования «общих» элементов в морфологических структурах таких слов в качестве опоры (конкретных ориентиров) для облегчения их запоминания.

Примерами данной весьма обширной категории слов могут служить следующие слова (в скобках даны лексические единицы из словарного состава русского языка, содержащие корневые морфемы, соответствующих английских слов): **accordance** (аккорд), **advance** (аванс),

argue (аргумент), **air** (азро-), **allocate/allocation** (локальный), **amount** (монтаж), **area** (ареал), **beneficial/benefit** (бенефис), **broad** (Бродвей), **common** (коммунальный), **complete** (комплект), **consist** (консистенция), **contain** (контейнер), **contribute** (контрибуция), **direct** (директива), **distribute/distribution** (дистрибутивный), **divide** (дивидент), **double** (дубль), **equipment** (экипировка), **expand** (экспандер), **fix** (фиксировать), **govern** (губернатор), **investment** (инвестиция), **labour** (лейборист), **manufacture** (мануфактура), **margin** (маргинальный), **market** (маркетинг), **number** (номер), **opportunity** (оппортунист), **range** (ранг, рейнджер), **rate** (рейтинг), **reduce** (редуктор), **rent** (рента), **shape** (шейпинг), **side** (оф-сайд, сайдинг), **sum** (сумма), **tax** (такси), **utility** (утиль), **value** (валюта). Список наиболее часто употребляющихся в экономических текстах интернациональных слов, распределенных с учебной целью по указанным выше четырем группам, см. Приложение 1 в учебном пособии *English Reader in Microeconomics*, БрГТУ, Брест, 2009.

1.3. Служебные слова

Наличие в лексических составах русского и английского языков обширного пласта слов, сходных между собой как по звучанию (написанию), так и значению, в значительной мере облегчает ее усвоение при изучении английского языка как иностранного в опоре на родной язык учащихся, и потому формирование умения опознавать и понимать в читаемом тексте такие слова должно являться отдельной и важной методической задачей.

Однако самой важной группой слов для ориентирования в логико-смысловой структуре английского предложения и его адекватного понимания являются так называемые *служебные слова*, которые, несмотря на относительно небольшое в численном отношении их количество, составляют до половины всех словоупотреблений в любом специальном англоязычном тексте.

Служебными словами обычно в грамматике называют слова, неспособные выступать самостоятельно как члены предложения и служащие для их грамматической (синтаксической) характеристики (например, *артикли и некоторые местоимения*) или для связи знаменательных слов во фразе (например, *союзы, предлоги*). К служебным словам относят и все *вспомогательные глаголы* – т.е. глаголы со свернутым лексическим значением, которые используются в языке для выполнения тех или иных грамматических функций (*shall, will, should, would*), а также глаголы *to be, to have, to do*, которые могут выступать в качестве вспомогательных.

С известными оговорками к ним можно также отнести и *модальные глаголы*, в первую очередь *can/could, may/might, must, should*, которые, будучи однозначными маркерами инфинитива или глагола-сказуемого в предложении, «вспомогают» ориентироваться в синтаксической структуре предложения.

При чтении служебные слова, как правило, безударны и произносятся редуцированно, слитно с теми знаменательными словами, к которым они относятся

Многие служебные слова – многозначны и полифункциональны, т.е. выполняют в языке не одну, а несколько сопряженных грамматических функций, не меняя при этом своей графической формы, что конечно, может создавать дополнительные трудности для понимания высказывания и его перевода. Так, например слова *after, before* и *since* могут выступать в предложении не только в роли предлогов, но также союзов и наречий. Подробнее о служебных словах см. Разделы 2 и 4 ниже. Список наиболее частотных служебных слов английского языка приведен в Приложениях 5, 6 настоящей разработки.

1.4. Вводные слова и обороты

Представляют собой клишированные языковые единицы – преимущественно слова и их сочетания, – не являющиеся членами предложения и формально с ними не связанные. Их главное коммуникативное назначение – передача соответствующей дополнительной информации к основной мысли высказывания, создание необходимого общего модального фона. От основного предложения они, как правило, отделяются запятой, дефисом или заключаются в скобки и могут занимать место в начале, в середине и иногда в конце предложения.

Морфологически вводные слова и вводные сочетания слов чаще всего выражаются:

- а) существительными в сочетании с предлогами (*in a word, in fact* и т.д.);
- б) наречиями на *-ly* (*conversely, certainly* и т.д.);
- в) глаголами в спрягаемой форме или в форме инфинитива, инфинитивного сочетания (*suppose, say, to tell the truth, to put it mildly strictly/frankly speaking* и т.д.);
- г) специальными словами, которые употребляются только как вводные (*thus, please, therefore, firstly* и т.д.).

По своей коммуникативной функции вводные слова весьма разнородны и могут быть подразделены на добрый десяток разрядов, в том числе на слова:

- а) указывающие на взаимосвязь мыслей, последовательность изложения: *thus, so, therefore, finally, first(ly), on the one hand, in turn, as was shown* и т.д.;
- б) указывающие на приемы и способы оформления высказываемых мыслей: *in a word, to put it another way, otherwise, in other words, so to say, shortly speaking, to put it in a nutshell* и т.д.;
- в) выражающие оценку говорящим степени реальности сообщаемого (уверенность, предположение, возможность, неуверенность и т. п.): *sure(ly), certainly, definitely, of course, seemingly, no doubt, perhaps* и т.д.;
- г) выражающие чувства (радость, сожаление, удивление) говорящего в связи с сообщением: *(un)fortunately, surprisingly, luckily (enough)* и т.д.;
- д) представляющие собой призыв к читателю с целью привлечь его внимание к сообщаемому, внушить определенное отношение к излагаемым фактам: *suppose, imagine, you can't but agree, (as) you (can)* и т.д.;
- е) указывающие на источник сообщаемого: *they say, in one's words, from one's point of view, as I see it* и другие.

Список основных вводных и модальных слов и выражений английского языка и их значения приведены в Приложении 1.

1.5. Иностранные заимствования: латинизмы

В англоязычной научной литературе традиционно и достаточно часто используются слова, выражения и сокращения, заимствованные из других языков и сохранившиеся в «первородном» виде – без изменения их написания и, нередко, произношения. Подавляющее число из них – «ученые» заимствования из латыни, что само по себе не удивительно, поскольку вплоть до средневековья книги, научные трактаты и прочие сочинения в Европе писались на латыни. Несмотря на то, что «*латынь из моды вышла ныне*», целесообразно знать смысл хотя бы наиболее часто встречающихся из них, чтобы не прибегать всякий раз к помощи словаря, тем более что некоторые из латинизмов периодически используются и в русскоязычной литературе научного толка.

Вот, к примеру, несколько таких слов, выражений и сокращений, приводимых в алфавитном порядке, из числа наиболее часто использующихся в экономической и деловой англоязычной литературе: **A.C.** (*Anno (ante) Christum*) – до нашей эры; **A.D.** (*Anno Domini*) – нашей эры; **a.m.** (*ante meridiem*) – до полудня; **ceteris paribus** – при прочих равных условиях; **circa** – около, приблизительно; **contra** – против; **cum laude** – с отличием; **curriculum vitae** – автобиография; **e.g.** (*exempli gratia*) – например; **et al.** – и другие; **etc.** (*et cetera*) – и т.д.; **ibidem** – там же; **i.e.** (*id est*) – то есть (т.е.); **per (capita)** – на (душу); **p.m.** (*post meridiem*) – после полудня; **pro** – за; **re:** – касательно, по вопросу; **versus (vs)** – против; **via** – путем, посредством; **vice versa (v.v./vers.)** – наоборот.

1.6. Многозначность

При переводе текстов с английского языка на русский, из-за свойственной английским словам многозначности, нередко возникают проблемы с определением правильного значения слова. Ситуация усугубляется еще и тем, что основным значением многих слов в английских экономических текстах оказывается далеко не то, в котором оно употребляется как общеупотребительное слово, в котором оно обычно бывает известно учащемуся, причем логико-смысловая связь между этими значениями часто прослеживается с трудом, если прослеживается вообще. В этом легко убедиться, открыв даже далеко не полный двуязычный словарь, – в нашем случае англо-русский. Так, например, слово «**business**» – это не только *бизнес, дело, занятие (постоянное), работа, круг обязанностей, деятельность, сделки, операции* и т.п., но и *торговля, предприятие, фирма*, а в американском английском еще и *клиентура, покупатели* и даже просто *публика*.

В каком из значений употреблено в данном случае то или иное слово в значительной мере зависит от контекста, т.е. от непосредственно окружающих данное слово слов и/или от того, о чем говорится в данном предложении, абзаце или тексте вообще. Важнейшая функция контекста – узкого, широкого или экстралингвистического – заключается в том, что он как бы «снимает» у той или иной многозначной лексической единицы все ее значения, кроме одного, придавая ей однозначность и возможность адекватной передачи смысла высказывания на языке перевода.

При игнорировании контекста, употребление в тексте многозначного слова в значении отличном от того, под которым данное слово известно учащемуся, при переводе может привести, и часто приводит, к грубым смысловым ошибкам. Например, известное каждому, кто изучал английский в школе, слово **house** в сочетании со словом **public** в позиции, означает примерно то, что в русском именуется «*трактир, пивная*», но отнюдь не то, что может получиться, если переводить два слова буквально.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите следующие слова на русский язык, (а) обращая внимание на сходство их значений с коррелирующими словами в русском языке и (б) заменяя коррелирующие с ними слова в русском языке на соответствующие синонимы.

- a) budget, contract, crisis, fact, investor, logical, minimum, philosopher, practical, typical;
b) activity, balance, class, concept, control, course, demonstrate, department, determinant, diagram, doctor, dominate, final, generate, human, idea, identical, illustrate, innovation, inspection, intensify, international, limit, manner, manager, marginal, method, nature, negative, person, personal, position, president, situation, special, stress, stop, structure, student, tendency, total, training, transform, type, unique, universal, vacant, zero.

2. Опираясь на значение корневых морфем в соответствующих словах русского языка, догадитесь о значении следующих английских (а) прилагательных, (б) существительных и (с) глаголов в текстах экономической тематики:

- a) agricultural, alphabetical, artificial, attractive, contrary, corresponding, direct, equal, legal, pure, relative, relevant, residential, urban, various;
b) area, community, core, crime, evaluation, foundation, horizon, institution, interaction, introduction, line, location, mark, modern, number, origin, part, particular, percentage, personality, point, pressure, quarter, rationing, relation, rent, theorist, term, tour, turn, universe;
c) alter, argue, compare, continue, contribute, depict, diminish, direct, economize, escape, establish, evaluate, explicate, fix, indicate, introduce, inform, interfere, manifest, mix, note, observe, occupy, operate, opposite, prepare, primary, produce, provide, recognize, reflect, represent, select, serve, separate, visualize.

3. Переведите на русский язык следующие «ложные друзья переводчика» из числа наиболее частотных в текстах экономической тематики:

- a) Accurate, actor, advocate, affair, argument, article, circle, complement, complex, confuse, essence, excess, extra, extreme, figure, general, instance, interest, major, match, measure, medium, objective, obligation, order, original, present, production, productivity, rule, scholar, study, subject.
b) Academic institutions, academic economics departments, general production figures, major subjects, a general rule, present actors, no special argument, an original article, a production circle.

4. Опираясь на словарные значения слов «*man*» и «*thing*», выполните указанные ниже задания. Обратите внимание на то, что одно и то же слово переводится по-разному или оставляется без перевода отдельным словом в зависимости от слов, с которыми оно употребляется.

man(men): 1. человек; 2. муж(чина); 3. работник; рабочий; слуга; 4. специалист; 5. солдат; моряк; 6. компонент сложных слов, называющих человека по виду выполняемой им работы; соответствует суффиксам *-чик, -щик, -ик, -ист, -ор*.

thing: 1. вещь, предмет; 2. дело; действие; 3. деталь; 4. нечто, что-то; 5. существо.

а) Укажите, какому из приведенных вариантов перевода, по Вашему мнению, соответствуют следующие словосочетания со словом «*man*»:

City man: а) городской человек б) горожанин в) финансист г) дилер;

desk man: а) свой «в доску» человек б) дежурный в) тощий человек г) мебельщик;

company man: а) компанейский человек б) собутыльник в) директор г) служащий фирмы;

men-of-war: а) военные корабли б) военные люди в) демобилизованные г) раненые;

man and men: а) работодатель и его работники б) все как один в) шайка г) одни мужчины.

б) Переведите на русский язык следующие словосочетания одним словом:

1. old man – green man – professional man – trained man – working man – two-job man;

2. poor thing – good things – sweet things – sure thing – not a thing – things to come.

в) Переведите на русский язык следующие словосочетания со словом «*thing*» как «пустым» словом:

1. one thing – the next best thing – no great things – no such things – the same thing – a thing or two – (not) quite the thing – the very thing – just the thing; among other things – for one thing – for another thing;

2. no living thing – all things considered – all things being equal.

5. Пользуясь словарем, переведите следующие слова, выражения и сокращения, заимствованные из латыни, на русский язык:

a) a priori; cum laude; de facto; de jure; ex gratia; ex libris; per capita; per se; per centum; post datum; post factum; post scriptum; pro forma; res publica; in vitro; in vivo;

b) alma mater – perpetuum mobile – status quo – vade mecum; homo economicus;

c) «Veni, vidi, vici.» – «Dictum – factum.» – «Prosit!» – sic!;

d) e.g. – et al. – etc. – i.e. – max. – min. – N.B. – p.p.s. – vers.

1.7. Словообразование

Общие сведения. Словообразование – это образование новых слов от уже существующих с помощью имеющихся в языке для этого возможностей. В результате, в языке возникает цепочка однокоренных слов, например: *economy* → *economic* → *economical* → *economics* → *economist* → *economize*. Основные способы словообразования в английском языке – это *конверсия*, *аффиксация*, *словосложение* и, в известном смысле, *аббревиация (сокращения)*.

Конверсия. Одной из главных трудностей в понимании смысла английского предложения представляет определение частей речи, к которым относятся слова из состава предложения. Трудности эти обусловлены морфологической свободой, присущей словам в английском языке и заключающейся в том, что одно и то же слово может быть употреблено в качестве различных частей речи. Такой свободный переход слов из одного разряда в другой без изменения его грамматической формы называется *безаффиксным словообразованием* или, иначе, *конверсией*. Например, русским словам «рынок» (сущ.), «поставлять на рынок» (гл.) и «рыночный» (прил.) в английском языке соответствует всего одна словоформа – *market*.

Иногда переход слов из одного разряда в другой сопровождается частичным изменением его звуковой формы – сдвигом ударения и/или изменением произношения. Например: *the use* [-s-] → *to use*[-z-]; *a produce* → *to produce*; *perfect* (adj) → *to perfect*.

Наиболее распространенным является использование конверсии для образования глаголов от соответствующих существительных. Имеет место, правда значительно реже, и обратный процесс, т.е. образование существительных от глаголов, например: «*do's*» или «*don'ts*» (в другой орфографии – «*dos*», «*donts*»). Путем конверсии глаголы могут быть также образованы от прилагательных и даже целых словосочетаний или устойчивых выражений: “*Okay!*” → *to okay*; “*How do you do?*” → *to how-do-you-do*; “*Hello!*” → *to hello*.

При отсутствии формального признака существительных и глаголов, в качестве которых выступают существующие в английском языке специальные слова-маркеры, а именно: артикли *a(n)* и *the* – для существительных и частица *to* – для глаголов-инфинитивов, единственным критерием того, с какой частью речи мы имеем дело в том или ином конкретном случае, является та синтаксическая функция, которую интересующее нас слово – грамматический омоним выполняет в предложении.

Аффиксальное словообразование. Под аффиксальным словообразованием понимается образование новых слов с помощью суффиксов и префиксов. Основными словообразовательными суффиксами в английском языке являются:

- для существительных: **-er (-or,-ar), -ist, -ion, -ment, -ance/ence, -ity, -ness, -ship, -dom, -hood, -age, -ure** (Примечание: Суффиксы *-er/or* используются для образования, главным образом от глаголов, слов, обозначающих производителя действия, инструмент или устройство, а суффиксы *-ship, -dom, -hood*, и др. – для образования слов, обозначающих абстрактные понятия.);
- для прилагательных: **-ful, -less, -able, -ic, -ive, -al, -ant/ent, -y**,
- для глаголов: **-ize/ise, -fy, -en, -ate**;
- для наречий: **-ly, -ward(s)**.

В отличие от суффиксов, одни и те же префиксы могут образовывать новые слова от различных разрядов слов. В числе наиболее часто встречающихся – префиксы *un-, dis-, ill- (ir-/-im-), over-, re-* и некоторые другие. (Примечание: Значение слова с префиксом, написанным слитно, отличается от значения слова, в которых этот же префикс пишется через дефис. Сравни: *recover* = возвращать(ся) к исходному состоянию, получать(обратно), но *re-cover* = снова/повторно покрывать.)

Списки основных суффиксов и префиксов английского языка и их значения приведены в Приложении 2.

Словосложение. Словосложением называется образование новых слов путем соединения двух или более слов или основ слов в сложное слово, например: *book + keeper = bookkeeper*. Слова, образованные путем словосложения, пишутся либо слитно (*businessmen*), либо через дефис (*bank-note*), либо раздельно (*business people*). Вопрос написания составных слов в английском языке четко не отрегулирован. Одно и то же слово в одном и том же значении в разных публикациях в пределах одной и той же страны может использоваться в трех различных вариантах написания, например: *lifestyle, life-style и life style*. Однако в случае местоимений, наречий и прилагательных именно слитное либо дефисное написание позволяет отличать их от аналогичных свободных словосочетаний с существительным, пишущихся раздельно, как в следующих двух примерах:

Anyone can do it, including any one of you.

They ran a long distance in a long-distance race.

Считается, что роль словосложения как одного из наиболее активных способов словообразования в современном английском языке постоянно возрастает, и в настоящее время до трети новых слов образуется по самым различным моделям словосложения.

Сокращения. В английской специальной литературе используется большое число общепринятых сокращений, которые обычно понятны без объяснений каждому специалисту в соответствующей отрасли науки или техники, причем их общее количество составляет десятки тысяч. Список таких сокращений, как правило, дается в конце каждого специального словаря, а сокращения, принятые в той или иной конкретной публикации, обязательно поясняются в тексте работы или приложении к ней.

Различают *буквенные, слоговые, усеченные и смешанные* сокращения, причем первые из них, состоящие из одной или нескольких заглавных или прописных букв, оформленных точками или без них, бывают настолько многозначными, что дешифровать их вне контекста, как правило, невозможно. Например, «*m.*» как сокращение в одних только экономических текстах может означать «*metre(s)*», «*mile(s)*», «*medium*», «*million*», «*month*», «*money*» и даже «*mistake*». Некоторые термины имеют несколько вариантов сокращения, при помощи то заглавных, то прописных букв, то с точками или наклонной чертой после каждой из букв, то без них. Встречаются и более экзотические сокращения, как, например, *b&b* или *BofA*, однако число их в целом невелико.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие пары слов, в которых глаголы образованы от других частей речи с помощью конверсии без каких-либо изменений в произношении и написании слов:

1. barter → to barter; a face → to face; finance → to finance; a function → to function; a guide → to guide; a market → to market; price → to price; a result → to result; a shop → to shop;
2. an author → to author; a father → to father; a volunteer → to volunteer;
3. better → to better; complete → to complete; double → to double; direct → to direct; equal → to equal; lower → to lower; own → to own; further → to further;
4. down → to down; up → to up; out → to out; in → to in.

2. Переведите на русский язык следующие пары слов, обращая внимание на изменения в фонетическом и/или графическом оформлении слова при переходе из одной части речи в другую:

- a) an excuse – to excuse; a house – to house; the use – to use; the advice – to advise; a practice – to practise; a device – to devise; aggregate – to aggregate, separate – to separate;
- b) a conflict – to conflict; a decrease – to decrease; a forecast – to forecast; an increase – to increase; a produce – to produce; the progress – to progress.

3. Укажите, к какой части речи относятся в следующих парах предложений выделенные полнзначные слова. Переведите предложения на русский язык.

1. Taxes are a **charge** on property. – How much do you **charge** for it?
2. Times **change**. – Keep the **change**!
3. To **market**, to **market**, to buy a fat pig! (*Из детской рифмовки*) – The farmer could **market** all of his **produce**.
4. **Shop**! – He runs a **shop**. – They **shop** for clothes at the local department store.
5. The **cost** of this watch was \$10. – The watch **cost** him \$10.

4. Переведите на русский язык следующие цепочки существительных из разряда наиболее частотных в экономических текстах, обращая внимание на значение словообразовательных суффиксов, при помощи которых они образованы, и не забывая о «ложных друзьях переводчика»:

1. **-or/er**: actor – broker – buyer – customer – competitor – chooser – financier – looser – dealer – farmer – leader – manager – employer – operator – seller – producer – scholar – shopper – thinker – trader – winner – worker;
2. **-ist**: capitalist – communist – Marxist – monopolist – optimist – scientist – socialist – specialist;
3. **-tion/sion**: action – cooperation – discussion – education – illustration – information – limitation – option organization – question – recommendation – situation – transportation;
4. **-ity**: activity – ability – availability – commodity – community – elasticity – electricity – intensity – minority – necessity – opportunity – personality – priority – prosperity – productivity – quantity – quality – reality – regularity – scarcity – stability – society – utility – university – variety;
5. **-ment**: achievement – agreement – arrangement – argument – department – development – enjoyment – equipment – investment – government – management – movement – payment – punishment – requirement – statement;
6. **-ance/ence**: assistance – convenience – distance – difference – experience – finance – insurance – importance – significance;
7. **-ness**: aggressiveness – business – timelessness – competitiveness – happiness – usefulness – willingness;
8. **-ship**: ownership – friendship – relationship – scholarship – leadership – companionship – entrepreneurship – hardship;
9. **-age**: package – advantage – storage – shortage – percentage – usage – garbage;
10. **-ure**: failure – venture – culture – lecture – expenditure – procedure.

5. Переведите на русский язык следующие ряды однокоренных слов, определив по формальным признакам и/или словообразовательным суффиксам части речи, к которым они относятся:

- A.
1. class – classical – classify – classification;
 2. to operate – operator – operation – cooperation;
 3. to manage – manager – managerial – management;
 4. monopoly – monopolistic – monopolize – monopolist;
 5. special – specialist – speciality – specialize – specialization;
 6. nation – national – nationality – nationalize – nationalization;
 7. organism – organize – organizer – organization – organizational;
 8. to produce – producer – production – product – productive – productivity;
 9. economy – economist – economize – economic – economics – economical;
 10. to act – active – actual – activity – actor – action – interaction – transaction.
- B.
1. to differ – difference – different;
 2. to own – own – owner – ownership;
 3. to achieve – achievable – achievement;
 4. to compete – competitive – competition;
 5. to use – the use – usual – useful – usefulness;

6. to vary – various – variety – variation – variable;
7. to employ – employer – employee – employment;
8. to consume – consumable – consumption – consumer;
9. to relate – relative – relation – relationship – interrelation;
10. to create – creation – creative – creativity – creature – creator.

6. Вспомните значения следующих слов из лексического минимума по английскому языку за курс общеобразовательной средней школы, образованных путем словосложения: а) местоимений; б) наречий; в) существительных.

- a) something, anything, nothing; anybody, somebody, nobody; anyone, none;
- b) somewhere, somehow, sometimes, nowadays, however;
- c) breakfast, classroom, classmate, newspaper, railway, homework, teenager; schoolteacher, school year, weekend, life-time, skyscraper, commonwealth.

7. Переведите на русский язык и запомните значения следующих терминов экономического характера, образованных путем словосложения: а) существительных; б) прилагательных; в) глаголов:

- a)
 - bank-note, self-interest, self-service, trade-off;
 - input, income, outcome, output, percent, know-how;
 - price-fixing, decision-making, profit-making, well-being;
 - trademark, households, deadline, workforce, paycheck, Eurodollar;
 - bookkeeper, businessman, businesswoman, saleswoman, salespeople;
 - risk-taker, price-taker, price-maker, shop-owner, home-owner, property-holder, problem-solver, job-seeker, taxpayer.
- b)
 - business-like, command-type, tree-type; second-class, age-old, life-long;
 - air-proof – bullet-proof – dust-proof – fire-proof – fool-proof – water-proof;
 - self-employed, self-interested; profit-oriented, customer-oriented, result-oriented; London-based, science-based, knowledge-based; home-made, home-produced, home-grown; far-sighted, clear-cut, state-run, new-born;
 - would-be, easy-to-be, well-to-do, face-to-face, over-the-counter, dog-eat-dog, not-for-profit; free-for-all; out-of-pocket, up-to-date, out-of-date, true-to-life.
- c) to business-manage, to fulfill, to input, to output, to bankrupt, to slip-slide, to skyrocket.

8. Переведите на русский язык следующие прилагательные, обозначающие цвета, опираясь на значение входящих в их состав слов:

Blood-red, nut-brown, off-white, iron-grey, snow-white, jet-black, sky-blue, royal-blue.

9. Переведите следующие пары «словосочетание → слово», обращая на разницу в их значении в зависимости от слитного и раздельного написания:

Any time → anytime; any way → anyway; trade in → trade-in; trade off → trade-off; long term → long-term; one time → one-time; every day → everyday; over all → over-all (*adj.*) → overall (*adv.*) → overall (*noun*).

10. Расшифруйте следующие общепринятые в английском языке сокращения и укажите их значения:

- a) Mr, Ms; Ltd, ft, lb, in; oz, yr, hr, kg, yd; \$40k;
- b) WTO, NATO, CIS, U.S.A., UK, UN, NY, NASA, GDP, USD, WW2, BBC, FBI, VIP, VAT;
- c) doc, prof, profi, biz, vol., mi, tel., memo, Engl.;
- d) co-op(s), docs, ad(s), rep(s), gds, pcs, pics, med(s), the Fed(s), The Brits;
- e) e-mail; e-commerce, V-Day, T-shirt, b-school, A-bomb; a 1.6L car.

РАЗДЕЛ 2. НЕКОТОРЫЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

2.1. Части речи. Общие сведения

Весь словарный состав английского языка, как и всех индоевропейских языков, подразделяется на определенные лексико-грамматические классы, называемые *частями речи*. В английском языке в числе знаменательных частей речи выделяют: *имя существительное, имя прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие, модальные слова*, а в числе служебных – *артикли, предлог, союз и частицы*.

Определение частей речи, к которым относятся слова из состава предложения, является, как известно, одной из главных трудностей ориентирования в логико-смысловой структуре и понимания смысла английского предложения. Трудности эти обусловлены в первую очередь спецификой грамматического строя английского языка и, в частности, неизменяемостью грамматической формы слова при переходе его из одной части речи в другую, или, говоря другими словами, тем, что одно и то же по форме слово нередко может относиться к различным частям речи. Например, для правильного понимания значения слова **«perfect»** в следующих двух предложениях необходимо увидеть, что в первом случае оно является глаголом, а во втором – прилагательным, и потому оно будет читаться по-разному, несмотря на абсолютно одинаковое написание:

Perfect your language skills. – Your language skills are perfect.

Вот всего лишь, для примера, несколько десятков подобных грамматических омонимов из числа наиболее частотных в экономических текстах (при том, что общее количество таких слов в английском языке составляет несколько тысяч): **act, affect, amount, balance, contact, desire, direct, double, market, control, increase, limit, need, produce, progress, result, risk, stop, study, position, use, want, work.**

В этих условиях особую важность приобретает знание всех тех формальных, как морфологических, так и синтаксических, признаков, по которым можно достоверно определить, к какой части речи относится и какую синтаксическую функцию выполняет то или иное слово в предложении. В числе таких синтаксических признаков – место, занимаемое словом среди составляющих английского предложения, характеризующегося, как известно, прямым порядком слов, а в числе морфологических – словообразовательные и словоизменятельные суффиксы, а также так называемые строевые элементы английского языка, как-то: артикли, местоимения, предлоги, союзы, вспомогательные и модальные глаголы, составляющие, как уже говорилось, не менее 50% любого реального текста экономической тематики.

2.2. Существительное

Общие сведения. Существительное – часть речи, которая обозначает предметы, понятия, процессы, свойства и явления, и отвечает на вопросы *«кто?»*, *«что?»*. В английском предложении существительное, самостоятельно или в паре с зависимыми словами, может играть роль любого члена предложения, как-то: подлежащего, именной части сказуемого, дополнения, обстоятельства и определения.

Является ли то или иное слово в предложении существительным – вопрос нетривиальной важности при обучении чтению специальной литературы на английском языке ввиду развитой в последнем *грамматической омонимии* – переходу слов из одного грамматического разряда слов в другие без какого-либо изменения его орфографической формы/формы написания, в частности.

По этой причине чрезвычайно важно научиться автоматически «опознавать», к какой части речи относится то или иное слово в предложении. В случае с существительным и при отсутствии сформированного навыка, это можно сделать аналитически – по ряду формальных грамматических признаков, а именно:

- а) наличие «штатного» определителя существительного, относящегося к данному слову, – артикля или местоимения;
- б) характерные словообразовательные суффиксы существительных: *-ion, -ment, -ture, -ence, -ance, -ist, -ant, -ness, -er, -or* и некоторые др.;
- в) наличие словоизменительного суффикса "s" как признака множественного числа существительного;
- г) наличие у слова «левого» определения в виде прилагательного, числительного, существительного в форме притяжательного падежа или относящегося к нему предлога;
- д) наличие у слова «правого» определения в виде существительного с предлогом *of*, причастного оборота или придаточного предложения.

Множественное число существительных. Образование множественного числа существительных в английском языке осуществляется однотипно – посредством форманта *-(e)s*. За пределами общей модели стоят лишь несколько хорошо известных студентам со школьного курса английского языка существительных, у которых множественное число образуется «как попало» (*man* → *men*; *woman* → *women*; *child* → *children*, *foot* → *feet* и некоторые другие), а также ряд слов латинского и греческого происхождения, такие как *analysis, axis, datum, criterion, basis, crisis, spectrum, thesis, formula* и ряд других, сохранивших исконную форму множественного числа, а именно: *analyses, axes, criteria, data, bases, crises, spectra, theses, formulae*, соответственно.

Следует также помнить, что некоторые существительные в форме множественного числа меняют свое исходное значение (например, *the work* – работа, но *the works* – завод(ы)), а ряд существительных употребляется исключительно в форме множественного числа (например, *a means* – средство).

Однако если у существительных формант "-s" – это признак множественного числа, то у глаголов – это, наоборот, признак единственного числа, вследствие чего установление принадлежности слова к разряду существительных по форманту "-s" иногда оказывается затруднительным, особенно на начальных этапах становления грамматических навыков чтения специальной литературы. В результате, такие словоформы как *forms, functions, groups, results, visits* и им подобные могут восприниматься неискушенными учащимися исключительно как существительные в значении соответственно «формы», «функции», «группы», «результаты» и «визиты», а не как глаголы-сказуемые в форме *Present Simple Active* для 3-го лица единственного числа.

Если учесть совпадение еще и формы существительных в единственном числе с формой глаголов-сказуемых в остальных лицах в указанном выше грамматическом времени, то правильный перевод предложений, содержащих такие «глаголы-существительные», часто оказывается возможен лишь после предварительного разбора предложений по синтаксическим составляющим. В числе наиболее часто встречающихся в экономических текстах таких глаголов можно указать следующие: *amount(s), answer(s), benefit(s), control(s), cost(s), change(s), gain(s), matter(s), need(s), question(s), signal(s), shift(s), slope(s), state(s), use(s), want(s)* и ряд других.

2.2.1. Артикль

Общие сведения. В грамматическом отношении, артикль – это особое служебное слово, существующее в ряде языков главным образом для морфологической и синтаксической характеристики существительного в предложении/тексте. В английском языке существует два таких служебных слова – определенный (*the*) и неопределенный (*a/an*) артикли, причем определенный артикль может употребляться с существительными как в форме единственного, так и множественного числа, а неопределенный – исключительно с существительными в форме единственного числа.

Одно и то же существительное в английском языке, в зависимости от контекста и объема передаваемого им понятия, может употребляться не только с неопределенным или определенным артиклем, но и без него вообще. Отсутствие артикля перед существительным также является значимым для понимания значения данного существительного и его роли в высказывании и в английской грамматике носит название «нулевого артикля».

Артикли при существительных – однородных членах предложения – обычно не повторяются: наличие артикля перед каждым словом в перечислении несло бы явный эмпатический оттенок, что не свойственно для текстов научной направленности. Однако в случае, например, перечисления, когда входящие в него существительные относятся к разным категориям слов по степени абстрагирования, возможно употребление соответствующего артикля при каждом из них. Например:

The telegraph, **the** telephone, electricity, **the** train, **the** car, **the** agricultural revolution, information technology and, now, biotechnology have all increased our resources.

Лексическое значение артиклей. Исторически определенный артикль восходит к указательному местоимению *that*, а неопределенный – к числительному *one*. В современном английском языке оба эти артикли в известной степени сохранили свою семантику, и поэтому неопределенный артикль может переводиться на русский язык словами «один (из)», «некий», «какой-то», «любой», а определенный – словами «(именно) этот», «данный», «тот, который», «весь», «все без исключения». Однако в большинстве случаев артикли на русский язык каким-либо отдельным словом можно не переводить, в особенности, если из контекста ясно, о чем конкретно идет речь.

Что же касается отсутствия артикля, то в случае существительного в форме *единственного числа* это означает, что обозначаемое существительным понятие или предмет понимается в предельно отвлеченном, абстрактном смысле, вне какой-либо конкретной очерченности и лексически при переводе никак не оформляется.

Существительное во *множественном числе*, оформленное нулевым артиклем, обозначает предметы, процессы или явления, понимаемые в целом, вообще (но не как «все, без единого исключения», как это имело бы место в случае использования при таком существительном определенного артикля). Как правило, нулевой артикль при таких существительных также оставляется без перевода, и лишь при необходимости может передаваться на русский язык словом «любые» или «какие-нибудь».

Так, например, в следующих устойчивых словосочетаниях артикль то переводится, то оставляется без перевода в соответствии с нормами русского языка: *As a result* – В результате; *In a sense* – В известном смысле; *The fact is that ...* – Дело в том, что...

В следующих предложениях перевод неопределенного артикля в первых двух случаях его употребления не только желателен, но и обязателен, т. к. в противном случае смысл становится менее ясным, а в третьем случае артикль означает «один из», – нет.

Anyone can start a business. – Любой (человек) может открыть свое дело.

They recommended him a Mr. Black as a good economist. – Они порекомендовали ему некоего м-ра Блэка как хорошего экономиста.

В предложении «*A bank can only make loans to somebody if somebody else is putting money in the bank*» одно и то же слово, обозначающее одно и то же учреждение, употреблено дважды – сначала с неопределенным, а затем с определенным артиклем. И если в первом случае артикль, означающий «любой», может быть оставлен без перевода, то во втором случае перевод тем или иным способом артикля, означающего «этот (же)», опять же не только желателен, но и обязателен.

Кроме того, в этом же примере существительные в форме множественного числа «*loans*» и единственного числа «*money*», входящие в состав устойчивых словосочетаний, оформлены нулевым артиклем, указывающим на употребление этих слов в предельно абстрактном, понятийном смысле, как, соответственно, «*займы*» и «*деньги*» вообще, т.е. «любые, какие-нибудь, не важно какие», и не требуют лексической передачи их значения при переводе.

В следующем примере употребление разных артиклей с одним и тем же словом объясняется разным смыслом, который вкладывается в это слово в сравниваемой паре предложений:

Buy land, they're not making it anymore. (Mark Twain) – *Buy the land or back off!*

Функции артикля в английском языке. Основная морфологическая функция артикля – это функция формального показателя существительного как части речи. В этой функции артикль широко используется для субстантивации, т.е. перевода в разряд существительных, других частей речи, в первую очередь глаголов и прилагательных (точно так же как частица «*to*» используется для перевода существительных и других частей речи и даже целых выражений в разряд глаголов). Например: *English – the English, good – a good/the good, bad – a bad; ten – a/the ten; to increase – an increase; the market – to market; «How do you do?» – to how-do-you-do.*

Кроме того, в английском тексте артикль «по совместительству» выполняет и другие функции, как-то: синтаксическую, семантическую, коммуникативную, текстообразующую, смысловоразличительную и даже стилистическую (главным образом, правда, в текстах художественной прозы).

Синтаксическая функция артикля заключается в выполнении им роли маркера левой границы группы существительного; **семантическая** – в сообщении дополнительной информации о том, является ли предмет, обозначенный существительным, известным говорящему и адресату речи (идентифицированным), или он остается неизвестным (не идентифицированным); **текстообразующая** – в осуществлении логико-смысловой связи между предыдущей и последующей частями предложения, а **смысловоразличительная** – в том, что в целом ряде случаев значение слова или общий смысл высказывания зависит исключительно от того, употреблено ли данное слово или выражение с артиклем или без него. В качестве хрестоматийных примеров можно привести следующие (а) две пары словосочетаний и (б) два предложения, формально различающиеся друг от друга лишь наличием/отсутствием определенного артикля, но имеющих вследствие этого разный смысл:

- a) *to go to school* – *to go to the school*; *to be in hospital* – *to be in the hospital*;
- b) *What is time?* – *What is the time?*

Что касается **коммуникативной функции** определенного артикля, то она заключается в первую очередь в указании на отправной пункт сообщения – *тему*, а неопределенного и нулевого – *рему*, то есть на то, что сообщается о предмете высказывания или сообщения. Другими словами, в предложении, в котором подлежащее оформлено неопределенным артиклем, именно оно является ремой, центром той части сообщения, которая содержит «новые» сведения. В переводе на русский язык такое предложение должно иметь иной порядок слов – с подлежащим в конце предложения для передачи в соответствии с нормами русского языка логического развития передаваемой мысли, а именно: от известного (*теме*) к новому (*реме*). Как правило, если предложение состоит из двух членов, т.е. под-

лежащего и сказуемого, то темой будет являться подлежащее, а ремой – сказуемое. При любом усложнении предложения, т.е. когда помимо подлежащего и сказуемого в предложении есть и другие члены, именно они и будут, как правило, ремой.

Например, различие в смысле следующих двух английских предложений, формально обуславливаемое исключительно наличием разных артиклей при подлежащем, можно выразить при переводе на русский язык не только с помощью лексических средств, т.е. путем перевода соответствующим образом обоих артиклей, но и синтаксически – разным порядком слов в сравниваемых предложениях в переводе. Поскольку темой высказывания в первом предложении является подлежащее (на что указывает употребление при нем определенного артикля), а коммуникативным центром сообщения (*ремой*) является группа сказуемого, составляющая конечную часть высказывания, то порядок слов в переводе может быть сохранен. И наоборот. Наличие при подлежащем неопределенного артикля делает его (подлежащее) ремой высказывания и требует при переводе для адекватной передачи коммуникативного смысла высказывания изменения порядка слов по сравнению с оригинальным предложением – перемещением подлежащего в конец предложения.

The plant was built in the city two years ago. – (*Этот, данный*) завод был построен в этом городе два года назад.

A plant was built in the city two years ago. – *Два года назад в этом городе был построен завод.*

Именно по этой причине предложения с вводным *there*, при наличии обстоятельства, переводятся, как известно, «с конца»:

There are basically three kinds of economic systems in the world. – *В мире известны три основные экономические системы.*

В следующей паре предложений слово «*opportunity*» имеет одно и то же лексическое значение и в обоих случаях формально находится в центре предложения и в одном и том же лексическом окружении, однако выполняет разные синтаксические и коммуникативные функции – дополнения и подлежащего, ремы и темы соответственно, – и потому оформляется разными артиклями, а сами предложения имеют различную интонационную структуру:

With more income we get an opportunity to make more choices. – **With more income we get the opportunity to make more choices is better.**

Итак, существительное в тексте может встретиться без артикля, с неопределенным и определенным артиклем, и для адекватной передачи на русском языке значения английских существительных, оформленных артиклями, следует помнить, что:

- а) *определенный артикль при существительном в форме единственного числа (если этого требует контекст) можно переводить словами: (именно) этот, данный; тот, который; весь;*
- б) *определенный артикль при существительном в форме множественного числа (если этого требует контекст) можно переводить словами: эти, данные, такого рода; все без исключения и т.п.;*
- в) *неопределенный артикль (если этого требует контекст) можно переводить словами один, какой-нибудь, некто, любой, всякий или без них, прибегая для этого к соответствующей перестройке предложения;*
- г) *при отсутствии артикля перед существительным во множественном числе в переводе можно использовать, если этого требует контекст, слово любые.*

Например: **the commodity** – *товар (этот, данный, о котором идет речь);*

the commodities – *товары/товары данного вида (абсолютно все; все эти);*

a commodity – *товар (любой, один, какой-нибудь);*

– commodities – *товары (любые, вообще, в целом).*

2.2.2. Грамматическая конструкция “The ... the ...”

Слово “**the**” в грамматической конструкции типа “**The (sooner), the (better)**” принято считать не артиклем, а наречием, а сама конструкция соответствует в русском языке сравнительному обороту «**Чем (скорее), тем (лучше)**».

2.2.3. Местоимения-определители существительного

Как указывалось уже выше, в качестве определителей существительного в английском языке могут выступать и местоимения, в том числе:

- притяжательные (**my мой, his его, her ее, its его, ее, our наш, your твой/ваш, their их**);
- указательные (**this этот, these эти, that тот, those те**);
- вопросительные (**what? какой? whose? чей? which? который?**);
- неопределенно-личные (**some некоторый, несколько, какой-нибудь, any любой, какой-нибудь; other другой, another другой, each каждый, every каждый, either и тот и другой, любой**);
- количественные (**much много, many много, little мало, few мало, a little немного, a few несколько**);
- отрицательные (**neither ни тот ни другой, no никакой, ни один**).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие существительные, обращая внимание на значение относящихся к ним артиклей, в том числе и «нулевого», и других определителей:

- А.1. an economist – the economist – economists – the economists;
2. water – a water – the water – waters – the waters;
3. a/the customer – (the) customers; any customer – their customers – a few customers;
4. a good – the good – (the) goods; these goods – no goods – some goods – (the) other goods.

2. Переведите следующие пословицы и поговорки на тему «Деньги», обращая внимание на употребление и значение артиклей:

1. Money doesn't grow on trees. 2. Money makes many things. 3. Money makes the world go round. 4. Money is the root of all evil. 5. In for a penny, in for a pound. 6. A penny saved, is a penny gained/earned. 7. Look after the pennies, the pounds will look after themselves. 8. He that is of the opinion money will do everything may well be suspected of doing everything for money. (*Benjamin Franklin*)

3. Объясните употребление и значение артиклей, «нулевого» в том числе, в следующих высказываниях и переведите их на русский язык.

- А.1. A dollar is a dollar. 2. Business is business. 3. Business comes before pleasure. 4. “A lie can travel half way around the world while the truth is putting on its shoes.” – *Mark Twain*. 5. “In the end, it's not the years in your life that count: it's the life in your years.” – *Abraham Lincoln*.

4. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на сужение и конкретизацию значения слов, оформленных определенным артиклем в противопоставляемых парах.

1. **No, No!** – This is a **no-no!**
2. **Money** is a means of exchange. – Show me **the money**.
3. **Competition** is everywhere. – Click here to compare our product against **the competition**.

5. Прочтите текст и объясните все случаи употребления артиклей:

A civil engineer, a chemist and an economist are traveling in the countryside. Weary, they stop at a small country inn. "I only have two rooms, so one of you will have to sleep in the barn," the inn-keeper says. The civil engineer volunteers to sleep in the barn, goes outside, and the others go to bed. In a short time they're awakened by a knock. It's the engineer, who says, "There's a cow in that barn. I'm a Hindu, and it would offend my beliefs to sleep next to a sacred animal." The chemist says that, OK, he'll sleep in the barn. The others go back to bed, but soon are awakened by another knock. It's the chemist who says, "There's a pig in that barn. I'm Jewish, and cannot sleep next to an unclean animal." So the economist is sent to the barn. It's getting late, the others are very tired and soon fall asleep. But they're awakened by an even louder knocking. They open the door and are surprised by what they see: It's the cow and the pig!

6. Переведите на русский язык следующие предложения со сравнительной конструкцией "The ... the ...":

1. The less said the better. 2. The more scarce/scarcer a good or service, the higher its price. 3. The earlier we start the sooner we'll be back. 4. The more we want something, the more we are likely to pay to get it. 5. The higher the price of a good (is), the less of it you will normally buy. 6. The more, the merrier. 7. The more we learn, the more we are aware of how much we don't know. 8. The higher the price, the greater the quantity of the goods supplied.

7. Переведите на русский язык следующие пары существительных, обращая внимание на изменение значения слов при употреблении их в форме множественного числа:

Activity – activities; cost – costs; contact – contacts; industry – industries; fruit – fruits; gain – gains; business – businesses; knowledge – knowledges; money – moneys; people – peoples; return – returns; study – studies.

8. Запишите следующие существительные соответственно в форме единственного или множественного числа и переведите их на русский язык:

Axis→ ...; ... →data; ... →criteria; basis→...; crisis→ ...; spectrum→...; ... →theses; phenomenon→ ...; formula→ ... ; ... →criteria.

9. Определите, какой частью речи являются выделенные слова в каждой паре грамматических омонимов. Переведите словосочетания на русский язык.

1. It forms – They are forms – Their forms are 2. How they function is – How their function is 3. The focus on – They focus on 4. Market disequilibrium results are – Market disequilibrium results if 5. Cooperation means – A means of cooperation is 6. A greater market control – A greater market controls 7. A market functions – A market function 8. The press regularly reports – The press reports are regularly 9. Their wants and needs – Everyone wants and needs – Everyone's wants and needs

2.2.4. Существительное в функции определения

Понятие о левом и правом определении. Определение обычно отвечает на вопрос *какой? чей? который? что за? сколько?* и в английском языке может располагаться как перед определяемым членом предложения, так и после него. В первом случае оно называется *левым определением*, а во втором – *правым*. Левое определение может быть выражено прилагательным, местоимением, существительным в общем или притяжательном падеже, а правое – существительным или герундием с предлогом, инфинитивом, причастиями I и II, придаточным предложением, в т.ч. бессоюзным.

Существительное в функции левого определения в форме притяжательного падежа. Строго говоря, падежей в английском языке, к счастью для изучающих его, нет. И о так называемом «притяжательном падеже» мы говорим здесь лишь исходя из соображений сохранения преемственности школьного и вузовского курсов грамматики английского языка.

Как известно, существительные в притяжательном падеже в единственном числе оформляются на письме суффиксом *'s*, а во множественном – формантом *'* для выражения отношения принадлежности предмета к какому-либо лицу или другому предмету. Употребляясь в паре с существительным, они отвечают на вопрос: *чей?* или *кого?* *чего?* и переводятся на русский язык либо соответствующим прилагательным, либо существительным в форме родительного падежа. Например: *the students' union* – студенческое объединение (союз, клуб); *the product's price* – цена товара/изделия; *people's wants* – потребности (запросы, желания) людей.

В случае, когда существительное в форме притяжательного падежа используется в паре со словами, обозначающими магазин, мастерскую или жилой дом, и вся конструкция выступает в функции обстоятельства места, то существительное в форме притяжательного падежа может употребляться самостоятельно, без определяемого существительного, как в следующем примере:

You can buy them at Harrod's (store/department house).

Как правило, понимание и перевод на русский язык двухэлементных притяжательных конструкций не вызывает больших проблем. Трудности понимания если и возникают, то исключительно в случае многоэлементных конструкций, когда левая и/или правая части конструкции представлены не единичными существительными, а целыми словосочетаниями, например: *people's living standards*; *Smith, Wilson, and Nelson's partnership*; *the seasonal women's fashions shows*; *the Prime Minister of England's speech*.

Особый случай представляют собой аналогичные конструкции с идущими «цепочкой» – один за другим – двумя, а иногда тремя и даже четырьмя притяжательными падежами. Однако возможно встретить экзотические предложения типа *She is Tom's uncle's secretary's girl-friend* или *He is Bob's girl-friend's sisters' enemy's friend*, содержащие подобные конструкции и способные представить для читающего своеобразную головоломку, в серьезных текстах экономического характера практически исключена.

Существительное в функции левого определения в форме общего падежа. В цепочке слов, состоящих из двух и более стоящих друг за другом существительных в общем падеже, не разделенных артиклями, предлогами или союзами, главным словом является последнее, с которого и начинается, как правило, перевод словосочетания, а все предшествующие – суть определения, характеризующие главное существительное с тех или иных сторон. Комплексы типа *market economies* или *income distribution problems* носят характер термина и обычны для текстов на английском языке по любой отрасли знаний. Какого-либо универсального способа перевода на русский язык подобных терминологических словосочетаний не существует.

В простейших случаях, когда определяемому предшествует одно определение-существительное, последнее обычно отвечает на вопрос «какой?» или «чего?» («для чего?», «от чего?», «с помощью чего?» и т.п.) и чаще всего передается на русский язык одним из следующих способов: прилагательным, существительным в косвенном падеже (чаще родительном), предложным оборотом, причастным определительным оборотом, существительным в приложении (в написании через дефис). Например: *car maker* – фирма-изготовитель автомобилей, в то время как *decision maker* – лицо, принимающее решение, а *economic policy maker* – ответственный за проведение экономической политики.

Однако даже в этих случаях однозначно определить, о чем или о ком идет речь в тексте, вне соответствующего контекста порой не представляется возможным. Например: *an English teacher* может быть понято и как «преподаватель-англичанин» и как «преподаватель английского языка».

В случае же многоэлементной цепочки левых определений, отношения между которыми часто оказываются не такими прозрачными и однозначными, перевод приходится осуществлять «по смыслу», при сохранении лишь указанного выше общего принципа или, иначе, «правила ряда», а именно: главное в цепочке слово – последнее, а все предыдущие, так или иначе, – его определения.

Следует иметь в виду, что соответствующий русскоязычный термин очень часто не выводим напрямую из значения лексических единиц, составляющих его англоязычный эквивалент. Например, *stock exchange* – *товарная биржа*; *marginal utility* – *предельная полезность*; *opportunity cost* – *альтернативные издержки (потери прибыли в результате неиспользования альтернативного курса)*. А это означает, что перевод подобных комплексов без должного знания предмета речи и/или знания соответствующей русскоязычной терминологии представляет собой порой неразрешимую задачу не только для начинающих переводчиков.

Цепочка левых определений может состоять как из одних существительных, так и существительных в сочетании с прилагательными, причастиями и герундием. Ситуация с переводом такой цепочки усугубляется еще и тем, что не каждое слово группы является определением к основному слову группы напрямую: оно может быть (и часто бывает) определением к соседнему слову (или группе слов) справа. Формальных же признаков, по которым можно было бы достоверно определить, какое именно существительное из всей цепочки непосредственно определяет то или иное слово, не существует, за исключением разве что дефиса (-), который может стоять между связанными между собой по смыслу словами. Например: *a fast-food restaurant*; *bread-and-butter activities*.

Дефисом с союзом *and* (либо одним союзом *and* или *or*) оформляются и однородные левые определения, относящиеся к основному слову, как это видно из следующего примера: *effort- and time-consuming work* – *работа, требующая больших затрат времени и усилий*.

Кроме того, в качестве «левого определения» могут использоваться как некоторые латинизмы, так и устойчивые выражения-заимствования из других языков (французского и итальянского в первую очередь), например:

laissez-faire policy – *политика невмешательства (экономическая доктрина)*;
per capita (fuel) consumption – *текущее потребление (бензина) на душу населения*;
ad hoc decisions – *произвольные решения*.

В тех случаях, когда существительное помимо нескольких левых определений имеет еще и правое, рекомендуется сначала перевести основное слово и правое определение и только затем приступить к переводу левого определения.

Составные слова-прилагательные в функции левого определения. В качестве левого определения в современном английском языке используются многокомпонентные, пишущиеся через дефис, словосочетания из двух и более слов с участием практически всех частей речи, но главным образом существительных, причастий, наречий и, естественно, самих прилагательных в самых различных комбинациях. Вот некоторые из самых распространенных многокомпонентных моделей такого рода с примерами:

- **прилагательное или числительное + существительное**, например: *five-page* – *пяти-страничный*; *full-scale* – *в натуральную величину*; *first-class* – *первоклассный*; *present-day* – *современный*; *one-way* – *односторонний*;

- прилагательное или числительное + существительное + **-ed**, например: **one-sided** – односторонний; **two-edged** – обоюдоострый; **two-faced** – двуликий; **cold-blooded** – хладнокровный; **middle-aged** – средних лет;
- прилагательное, местоимение или наречие + Participle II, например: **low-paid** – низкооплачиваемый; **well-defined** – четкий, вполне определенный; **clear-cut** – ясно очерченный; **full-grown** – выросший; **hand-picked** – собранный вручную; **open-ended** – не ограниченный временем; **ready-made** – готовый; **so-called** – так называемый; **self-employed** – занимающийся собственным бизнесом; **never-before-seen/heard** – доселе невиданный/неслыханный;
- прилагательное, наречие или существительное + Participle I, например: **long-lasting** – длительный; **long-standing** – давнишний; **jaw-dropping (prices)** – досл.: цены, при виде которых от изумления открывается рот; **never-ending** – непрекращающийся;
- существительное + прилагательное, например: **accident-prone** – высокоаварийный; **trouble-free** – бесперебойный; **brand-new** – совершенно новый; **duty-free** – беспошлинный; **half-yearly** – полугодовой; **ice-cold** – холодный как лед; **interest-free** – беспроцентный; **world-famous** – пользующийся мировой известностью;
- Participle II + наречие, например: **run-down** – обветшавший, захудалый; **cast-off** – ненужный; **broken-down** – разорившийся; **unheard-of** – неслыханный;
- наречие + прилагательное, например: **once-famous** – некогда известный; **once-only** – разовый.

В качестве многокомпонентных составных слов-прилагательных, выступающих в функции левого определения, можно привести следующие: **a day-to-day management** – повседневное руководство; **a down-to-earth language** – доступный для понимания язык; **life-and-death decisions** – жизненно важные решения; **easy-to-run (operate, work и др.)** – легкоуправляемый (легкообрабатываемый и т.д.); **once-and-for-all costs** – разовые затраты.

Существительное с предлогом в функции правого определения. Правое определение может быть выражено прилагательным, причастием, инфинитивом, герундием или существительным (группой существительного) с предлогом. Рассмотрим последний случай более подробно, ограничившись, правда, лишь предлогом **of** и несвободными словосочетаниями «предлог+существительное» типа «**in question**».

В английском языке конструкция «предлог **of** + существительное», выступающая в функции правого определения и выражающая принадлежность, часть целого и т.п., весьма распространена и чаще всего передается на русский язык соответствующим существительным в родительном падеже. Например:

- the role **of** economists – роль/значение экономистов;
- the number/production **of** goods – (то) количество/производство товаров;
- the area **of** study – область изучения.

В функции правого определения, наряду со свободными словосочетаниями существительного с предлогом, такими как «a course **in** economics» или «the focus **on** scarcity», нередко выступают также аналогичные несвободные сочетания типа «**under consideration**» или «**in question**». Как правило, последние, в отличие от первых, на русский язык переводятся не соответствующим существительным с предлогом, а определительным придаточным предложением или причастным оборотом. Например:

- the points **under consideration** – вопросы, которые рассматриваются / рассматриваемые вопросы;
- all economic systems **in existence** – все существующие экономические системы/ все экономические системы, которые существуют.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие словосочетания с существительными в притяжательном падеже:

- A.
1. people's life – people's choices – people's behaviour – people's wants;
 2. Mr. Black's office – the boss's office – a worker's wage – each seller's product;
 3. the city's population – the committee's report – the government's decision – the society's resources – the nation's wealth – Russia's future;
 4. the book's appendix – the earth's surface – the product's price;
 5. today's technologies – yesterday's meeting – a month's salary.
- B.
1. people's economic behaviour – people's living standards – people's unlimited wants – people's economic desires and goals; the family's available money – individuals' economic decisions; Adam Smith's *Wealth of Nations*;
 2. man's material wants and needs – the humanity's biggest economic problems; the company's head office – America's gold reserves – master's and doctoral degrees in economics; this book's clear organization – capital's primary role in the economy;
 3. in the decision-maker's view – The Prime Minister of England's residence – 337 Ben & Jerry's stores – 756 people working at Ben & Jerry's – Boston's New Year's eve First Night – a copy of Prussian economist H.Gossen's *Die Entwicklung*.

2. Переведите на русский язык следующие словосочетания с существительными в общем падеже в функции левого определения, обращая внимание на способы и последовательность их перевода на русский язык:

1. college education – market economy – materials prices – command economies;
2. a two-level arrangement – a four-figure number – a two-year contract – a ten-dollar bill – help-wanted ads – all-or-nothing decisions – a cut-throat competition;
3. the market structure – the bakery business – the item value – the supply and demand model – a supply curve;
4. private property rights – individual market participants – humanitarian help distribution problems – a universal product code mark – the product life cycle – income distribution programs – the 2008 Bank of America annual report.

3. Переведите на русский язык следующие номинативные словосочетания с предлогом of в качестве правого определения:

1. The Republic of Belarus – the United Kingdom of Great Britain – the city of Dublin – (The) Bank of America – The University of Albert, Canada;
2. The study of economics – the number of goods – factors of production – a form of labour – the allocation of resources – a sum of money – a medium of exchange;
3. the head office of the company – other areas of the economy – the production, distribution, and consumption of goods – the central concepts of modern economics – the results of a two-year-long study;
4. One of the factors of production – the price of a unit of labor – the study of the behaviour of the economy – a system of distribution of available goods – the number of sellers of the product – thousands of different kinds of factors of production.

4. Переведите на русский язык следующие свободные словосочетания с номинативным предложным оборотом в функции правого определения:

The price for a good – the demand for a given product – changes in the conditions – deterioration in product quality – (at) prices below/above the equilibrium point – a centre for research into markets/higher education – The effects on GDP of Reducing the Money Stock in Brazil – The Effect of Changes in Income on Exchange rates – Monthly auto supplier analysis for suppliers about suppliers .

5. Переведите на русский язык следующие словосочетания со связанным номинативным предложным оборотом в функции правого определения:

- the method of interest – goods and services of value – a problem of importance;
- the project under way – the system under development – the problem under discussion;
- the terms in use – the equipment in service/operation – the problem in question/point – the goods in shortage – the loss in profits;
- the goods on sale – an increase in price – the problem at hand – farmers in fields – people at work.

2.3. Прилагательные

Это слова, которые описывают качества лиц и предметов, выраженных существительными или местоимениями. По своему составу имена прилагательные в английском языке могут быть: простыми (*new, old*), производными (*economical, relative, unreal*) и сложными (*world-famous, age-old*). В тексте имена прилагательные выступают в функции определения и именной части сказуемого, располагаясь в первом случае перед словом, которое они определяют, а во втором – после глагола-связки.

Имена прилагательные в английском языке по родам, числам и падежам не изменяются, изменяясь только по степеням сравнения, которых, как и в русском языке, три: положительная, сравнительная и превосходная. Степени сравнения односложных и некоторых двусложных прилагательных образуются путем прибавления суффиксов *-er* (для сравнительной степени) и суффикса *-est* (для превосходной степени), а многосложных и большинства двусложных – путем прибавления к прилагательному в положительной степени слова *more* (более)/*less* (менее) для сравнительной степени и слова *most* (самый)/*least* (самый) для превосходной/самой низкой степени качества.

Некоторые прилагательные образуют степени сравнения от других корней, так же как и соответствующие слова в русском языке:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
<i>good – хороший</i>	<i>better – лучше</i>	<i>best – лучший, самый лучший, наилучший</i>
<i>bad – плохой</i>	<i>worse – хуже</i>	<i>worst – худший, самый плохой, наихудший</i>
<i>little – маленький</i>	<i>less – меньше</i>	<i>least – самый маленький, наименьший</i>
<i>much, many – много</i>	<i>more – больше</i>	<i>most – наибольший</i>

Имя существительное, определяемое прилагательным в превосходной степени, в норме употребляется с определенным артиклем. При употреблении с прилагательным в превосходной степени сравнения неопределенного артикля слово *most* означает «очень». Например: *a/the most difficult task – весьма/ самая трудная задача.*

При сравнении одинакового качества употребляется двойной союз **as ... as ... такой (же) ... как (и), так (же) ... как (и)**, а при отрицании такого – двойной союз **not so ... as ... не такой ... как** либо, как норма в американском английском, **not as ... as ...**:

Например: Dollars are not **so/as** good **as** gold. – Доллар(ы) не ровня золоту.

При сравнении неодинакового качества употребляется союз **than** чем. Для того чтобы при сравнении избежать повторения одного и того же имени существительного, употребляется слово-заместитель **one** или **that** в единственном числе и соответственно **ones** или **those/these** – во множественном. Эти слова переводятся на русский язык тем существительным, которое они заменяют, или совсем не переводятся. (Подробнее об этом см. Раздел 4).

Для усиления сравнительной степени перед прилагательным могут употребляться наречия **much** или **far** со значением «гораздо», «значительно», **much (many) more** – «гораздо больше», а для усиления превосходной степени употребляются **by far** или **far** (гораздо). Например:

The deposits of oil in this region are **by far the richest** in the world. – Залежи нефти в этом регионе *гораздо богаче* всех других в мире.

Сравнительные обороты, касающиеся количественных показателей, имеют следующий вид и значение:

<i>half as much/many as ...</i>	в два раза меньше, чем ...
<i>half the size/weight of ...</i>	в два раза меньше/легче ...
<i>twice as much as ...</i>	в два раза больше, чем ...
<i>three times as long/high as ...</i>	в три раза длиннее/выше чем ...

В ряде случаев некоторые прилагательные, входящие в состав экономических терминов, такие как **consumable, durable, eatable, (in) tangible, tradable** и ряд других, могут употребляться самостоятельно, без определяемых ими существительных **goods, commodities, items** и т.д., но при этом сами прилагательные переходят в разряд существительных и оформляются суффиксом **-s**. Например:

Consumer goods (=Consumables) are often classified as **durables** (=durable goods) or **non-durables** (=nondurable goods). – Потребительские товары часто подразделяют на товары *длительного и недлительного пользования*.

Переходя в разряд существительных, прилагательные способны выступать в синтаксических функциях, свойственных последним – в функции подлежащего, дополнения или правого определения с предлогом. Например:

The number of **unemployed** (=unemployed people) is increasing. – Количество *безработных* растёт.

В функции подлежащего и дополнения прилагательные-существительные употребляются с артиклем или иным определителем, причем одни из них могут употребляться как в форме единственного, так и множественного числа, а другие только в форме либо единственного, либо множественного числа. Сравните, например: **a/the good(-the) goods** – *товар/товары*; **the rich/poor, unemployed** – *богатые/бедные, безработные*, но **a rich/poor, unemployed man** – *богач/бедняк, безработный*; **the Russians/a Russian** – *русские/русский*, но **the English/an Englishmen** – *англичане/англичанин*.

2.4. Числительные

В английском языке, так же как и в русском, числительные делятся на количественные, отвечающие на вопрос «*сколько?*» (**one, ten, a/one hundred, a/one thousand, a/one million** и т.д.) и порядковые, отвечающие на вопрос «*который по счету?*» (**first, second, third, tenth, a/one hundredth, a/one thousandth, a/one millionth** и т.д.)

В отличие от русского языка при обозначении больших целых чисел разряды разделяются запятой: *5,550,000*. Десятичные дроби отделяются от целого числа точкой, а не запятой: *1.34; 0.8* (или даже *.8*).

Существительное, которое следует за числительным свыше единицы, употребляется без предлога в общем падеже в форме множественного числа и переводится на русский язык существительным в родительном падеже. При этом двузначные и многозначные числа, оканчивающиеся на единицу, в отличие от русского языка, также употребляются с существительными в форме множественного числа:

ten students – десять студентов; **thirty-one days** – тридцать один день.

При переходе числительных **hundred, thousand** и **million** в разряд существительных, они употребляются с окончанием **-s** и предлогом **of**. Например:

Thousands of workers – Тысячи рабочих

Имена существительные, определяемые порядковым числительным, употребляются с определенным артиклем. Артикль сохраняется перед порядковым числительным, если даже существительное не выражено, а лицо подразумевается. Употребление неопределенного артикля с порядковым именем числительным придает порядковому числительному дополнительное значение, соответствующее русскому *еще один*, а числительному **first** – значение *начальный*. В устойчивых выражениях возможно употребление рассматриваемого сочетания без артикля вообще:

The second basket was the same size as **the first (one)**. – *Вторая* корзина была такого же размера, как и *первая*.

This book is highly-recommended reading for students taking **a first** course in economics. – ... *начальный* курс экономической теории.

On second thought, maybe you should sell your house and move into an apartment. – *Поразмыслив*, ...

В английском языке при обозначении номера страниц или глав книг, рисунков и т. п. обычно употребляется количественное числительное, которое следует за определяемым им существительным, причем существительное употребляется без артикля. При употреблении порядкового числительного в аналогичных случаях оно ставится перед существительными с определенным артиклем. Сравни:

part one – the first part; lesson three – the third lesson

Словосочетания со словом **half** на русский язык переводятся следующим образом:

half an hour – полчаса;

an hour and a half – полтора часа;

half the distance – половина расстояния.

2.5. Местоимения

Местоимение – часть речи, которая указывает на лицо, предметы или количество, но не называет их. Местоимения могут употребляться в предложении в функции: а) подлежащего; б) именной части сказуемого; в) дополнения (прямого, беспредложного косвенного и предложного косвенного) и г) определения. Местоимения, употребляющиеся в функции подлежащего, именной части сказуемого и дополнения, называют *местоимениями-существительными*, так как они выполняют синтаксические функции существительного. Местоимения, употребляющиеся в функции определения, называют *местоимениями-прилагательными*, так как они выполняют синтаксические функции прилагательного. Многие местоимения в одних случаях выступают в качестве местоимений-существительных, а в других – в качестве местоимений-прилагательных.

Большинство местоимений-прилагательных, являясь определениями существительных, одновременно являются их определителями, исключая тем самым употребление артикля перед существительными, к которым они относятся, о чем уже говорилось в п. 2.2.3. выше.

В случаях, когда из контекста ясно, о чем идет речь, местоимения-прилагательные ***all, some, either, what, enough, several, both*** и некоторые другие могут употребляться без определяемого им существительного, например:

You can choose ***either/both/some***. – Ты можешь выбрать (себе) *любую/обе/несколько*.

Список основных местоимений английского языка приведен в Приложении 3. Студентам, изучавшим в средней школе английский язык и поступившим в вуз после ее окончания, как правило, известно значение большинства этих местоимений, хотя для некоторых проблемы начинаются уже с местоимения *it* или *one*.

Все местоимения в английском языке традиционно разделяют на семь разрядов: *личные, притяжательные, возвратно-усилительные, неопределенные, указательные, вопросительно-относительные и взаимные*. Первые три группы местоимений приведены в таблице ниже.

Личные местоимения		Притяжательные местоимения		Возвратно-усилительные местоимения
Именительный падеж	Объектный падеж	Прилагательные	Существительные	
<i>I</i>	<i>me</i>	<i>my</i>	<i>mine</i>	<i>myself</i>
<i>you</i>	<i>you</i>	<i>your</i>	<i>yours</i>	<i>yourself</i>
<i>he</i>	<i>him</i>	<i>his</i>	<i>his</i>	<i>himself</i>
<i>she</i>	<i>her</i>	<i>her</i>	<i>hers</i>	<i>herself</i>
<i>it</i>	<i>it</i>	<i>its</i>	<i>its</i>	<i>itself</i>
<i>we</i>	<i>us</i>	<i>our</i>	<i>ours</i>	<i>ourselves</i>
<i>they</i>	<i>them</i>	<i>their</i>	<i>theirs</i>	<i>themselves</i>

К указательным местоимениям относят местоимения ***this, that, these, those***, а также ***such*** и ***the same***; к неопределенным – местоимения ***some, any, no, every*** (а также сложные местоимения, в состав которых они входят в сочетании со словами ***body, one*** или ***thing***), ***much, many, few, little, one, none, all, both, each, either, neither, other (another)***; к вопросительно-относительным – ***who, whom, what, whose, which*** и ***that***; к взаимным – ***each other*** и ***one another***.

Несмотря на то, что у большинства учащихся каких-либо значительных трудностей с переводом на русский язык указанных выше местоимений не возникает, тем не менее, следует обратить внимание на следующие особенности употребления некоторых из них в специальных текстах:

- практически полное отсутствие личных местоимений **I**, **he** и **she**, в отличие от их употребления в обиходной устной речи и текстах художественной прозы, в силу стилистических и тематических особенностей самих специальных текстов;
- употребление личного местоимения **you** (и, соответственно, притяжательного местоимения **your**), неопределенного местоимения **one**, иногда и **we** (**our**), а в пословицах и поговорках еще и **he**, в качестве обобщенно-личного местоимения и, в связи с этим, перевод на русский язык предложений, в которых они выступают в роли подлежащего, безличными или неопределенно-личными предложениями, например:

When **we** offer a house for sale... = When **you** offer a house for sale... = When **one** offers a house for sale... = When a house is offered for sale by **someone**... . – Когда дом *выставляют/выставляется* на продажу...

We all know what labour is. – *Мы* все знаем, что такое труд./*Что такое труд* – известно всем (нам).

He that/who is not against us is for us. – (Тот), кто не против нас, тот за нас.

- притяжательные местоимения в сочетании с существительными, обозначающими части тела или личную собственность обладателя, на русский язык, за редким исключением, либо совсем не переводятся, либо переводятся универсальным местоимением «свой» в соответствующей форме, отсутствующим в английском языке, например:

Mind **your** business. – Не лезь не в *свое* дело./ Занимайся *своим* делом.

- возвратные местоимения, не зависимо от личной формы могут переводиться либо словом «себя», либо возвратной частицей «ся» при глаголе, а в случае использования их в качестве усилительных при существительных или местоимениях, соответствуют русским местоимениям *сам*, *сама*, *сами* и т.д. Например:

You must not fool **yourself**. – Не следует *саобманываться*./ Не надо обманывать *самого/самих себя*.

- высокая частотность употребления личного местоимения **it**, которое, будучи полифункциональным словом и употребляясь в различных конструкциях, то переводится отдельным словом (местоимением или существительным), то вовсе оставляется без перевода (Подробнее об этом и особенностях употребления и значения некоторых других полифункциональных слов см. Раздел 4 «Многофункциональные слова»).

2.6. Глагол

Общие сведения. По своей структуре английские глаголы делятся на простые (*to do*, *to work* и др.), производные (*to realize*, *to specify* и др.), сложные (*to fulfill*, *to forego*) и составные (*to carry out*, *to fall down*). К последней категории относят иногда и устойчивые сочетания, образованные из глагола и существительного и, как правило, соответствующие по значению «чистым» глаголам в русском языке (*to take part* – *участвовать*, *to carry out* – *выполнять*; *to have a look* – *взглянуть*; *to be in need of* – *нуждаться*, *to be under discussion* – *обсуждаться* и др.)

Правильные и неправильные глаголы. Все английские глаголы традиционно разделяются на две разновеликие группы, а именно: «правильные» и «неправильные» глаголы. Правильные глаголы правильны в том смысле, что образуют так называемые основные формы глагола по правилам, без каких-либо исключений. Неправильные же глаголы образуют аналогичные формы вне общих правил, по своим собственным моделям, индивидуально, в связи с чем основные формы этих глаголов приходится специально заучивать, что создает дополнительные трудности в овладении английским языком. Основная масса глаголов в английском языке относится к категории «правильных», а суммарное количество «неправильных» глаголов относительно невелико, и для текстов экономического характера наиболее частотные из них суммарно составляют лишь несколько десятков.

Личные и неличные формы глагола. Глагол – самая изменяемая часть речи в английском языке. Всевозможные грамматические формы, которые может принимать английский глагол, традиционно разделяются на две большие группы – личные и неличные формы.

Неличные формы глагола. К *неличным формам* глагола относят *инфинитив*, как исходную и самую простую форму глагола, непосредственно от которой образуются две другие неличные формы глагола – *причастие настоящего времени действительного залога (Participle I)* и *причастие прошедшего времени страдательного залога (Participle II)*. Все указанные выше формы, наряду с не изменяющейся по лицам формой прошедшего времени (*Past Indefinite*) действительного залога, в английском языке носят название «*основные формы глагола*».

Инфинитив. Исходной и самой простой формой английского глагола считается инфинитив – неопределенная форма глагола. Формальным показателем инфинитива в английском языке является частица *to*. Особенностью употребления частицы является то, что в некоторых случаях она опускается, а иногда, наоборот, сама выступает вместо всего инфинитива (при повторном его употреблении). Кроме того, частица омонимична предлогу направления *to* и потому в ряде случаев не может, к сожалению, выступать в качестве надежного показателя инфинитива.

В отличие от русского языка, в котором инфинитив представлен тремя формами, у английского инфинитива таких форм шесть. Общее представление об их конкретных формах и значениях можно получить, проанализировав следующие примеры:

- I am glad **to help** you. => Я рад *помочь* тебе. (1)
- I am glad **to be helping** you. => Я рад, что *помогаю* тебе. (2)
- I am glad **to have helped** you. => Я рад, что *помог* тебе. (3)
- I am glad **to have been helping** you. => Я рад, что *помогаю* тебе. (4)
- I am glad **to be helped**. => Я рад, что мне *помогают*. (5)
- I am glad **to have been helped**. => Я рад, что мне *помогли*. (6)

Однако наибольшее употребление в экономических текстах имеют лишь две его параллельные формы – представленные выше в примерах (1) и (5). Чаще всего они используются в паре с модальными глаголами *can(could)*, *may(might)*, *must* (или их заместителями) и *should*, несколько реже – в функции дополнения, обстоятельства и определения и реже всего – в остальных функциях: подлежащего и именной части сказуемого.

Личные формы глагола. По сравнению с глаголами в русском языке, у которых три грамматических времени, два залога и два вида, у английского глагола – четыре грамматических времени, два залога и четыре вида. Как следствие, в современном англий-

ском языке глагол имеет 26 видо-временных и залоговых форм против 10 в русском. Это, так сказать, плохая новость. Хорошая же состоит в том, что в английских текстах сугубо экономической тематики в целом используется лишь немногим более половины всего арсенала видо-временных форм глагола (причем самыми употребляемыми оказываются лишь 4-8 из них в зависимости от тематики, объема и жанра текста).

Покажем все эти видо-временные формы на правильном глаголе **to use** «использовать» (см. Таблицу 1), который возьмем ради примера по причине его «малой протяженности», для 3-го лица множественного числа, т.е. в паре с местоимением **they**, которое для простоты изложения указывать в таблице не будем.

Таблица 1.

Действительный залог		Страдательный залог	
Совершенный вид	Несовершенный вид	Совершенный вид	Несовершенный вид
will use	will be using	will be used*	–
use	are using	are used*	are being used*
have used*	have been using	have been used*	–
used**	were using	were used*	were being used*
had used*	had been using	had been used*	–

Указанные видо-временные формы охватывают до 90% всех личных форм глаголов в составе практически любого текста экономического характера, и потому незнание оставшейся части глагольных словоформ не является серьезным препятствием для понимания их содержания.

Неправильные английские глаголы образуют указанные выше видо-временные формы точно так же, с той лишь разницей, что вместо формы, помеченной одной звездочкой (*), используется третья основная форма соответствующего неправильного глагола, а вместо формы, помеченной двумя такими звездочками(**) – вторая (для глагола, например, **to do** – это будут, соответственно, формы **did** и **done**, для глагола **to sell** – **sold** и **sold**, для глагола **to buy** – **bought**, **bought** и т.д.)

Возвратные глаголы. Возвратные глаголы – это, применительно к русскому языку, глаголы с частицей **-ся** на конце. Хорошая новость состоит в том, что таких глаголов в английском языке нет. И во многих случаях одному и тому же английскому глаголу в исходной форме соответствуют в русском языке две – с частицей и без частицы **-ся**. Плохая же новость состоит в том, что игнорирование данной особенности английских глаголов и заучивание их значения только в одной функции – как возвратных или невозвратных – приводит к затруднениям или ошибкам в переводе, по крайней мере на начальных этапах становления лексико-грамматических навыков чтения специальной литературы. Так, например, если запомнить значение английских глаголов, скажем, **sell** и **pay** только как, соответственно, *продавать* и *платить*, а глагола **meet** – как *встречаться*, то затруднений и, возможно, даже ошибок при переводе следующих – банальных, в общем-то, в грамматическом и лексическом отношении – фраз, скорее всего не избежать:

Education pays. – The books **sell** well. – They **meet** the demand for books.

Перевод конструкций страдательного залога. Предложения со сказуемым в страдательном залоге, широко представленном в текстах экономической тематики, на русский язык переводятся:

- (а) сочетанием глагола *быть* и краткой формой причастия страдательного залога (т.е. аналогично способу выражения страдательного залога в английском языке);
- (б) глаголом, оканчивающимся на *-ся*, *-сь* со страдательным значением;
- (в) неопределенно-личным оборотом с глаголом в действительном залоге в 3-м лице множественного числа.

Таким образом, в некоторых случаях одна и та же английская пассивная конструкция может иметь два или даже все три варианта перевода, которые в учебных переводах можно считать эквивалентными, например:

Timber was bought as per specification enclosed. –

- а) Лесоматериалы *были куплены* согласно приложенной спецификации;
- б) Лесоматериалы *покупались* согласно приложенной спецификации;
- в) Лесоматериалы *купили* согласно приложенной спецификации.

При наличии в предложении двух или более однородных сказуемых в форме страдательного залога и одном и том же грамматическом времени вспомогательный глагол при втором и последующих сказуемых, как правило, опускается:

Goods are usually produced in a factory and then sold (=... and then they are sold). By contrast, services are often sold first, then produced (=... and then they are produced).

Если в предложении глагол-сказуемое в страдательном залоге имеет при себе так называемый «висячий» предлог, такое предложение может переводиться на русский язык либо (а) предложением с глаголом, оканчивающимся на *-ся* без самого предлога, либо (б) неопределенно-личным предложением и переводом предлога как такового. Предлог в этом случае ставится в начале предложения, а подлежащее переводимого английского предложения, как результат, становится в переводе предложным дополнением. Например:

Demand is often referred to as ... –

- (а) Спрос часто *понимается* как ...; (б) *О* спросе часто *говорят* как

Модальные глаголы. Модальные глаголы – это неполные глаголы, которые выражают возможность, необходимость, вероятность, желательность и т. п. с точки зрения говорящего, совершения действия, выраженного инфинитивом следующего за ними глагола, с которым они образуют составное глагольное сказуемое.

К модальным глаголам относятся глаголы: *can (could), may (might), must, ought, shall (should), will (would), need*. Инфинитив, с которым сочетаются модальные глаголы, может быть любой формы и употребляется без частицы *to* (кроме инфинитива, который следует за глаголом *ought*).

Модальные глаголы отличаются от других глаголов тем, что они:

- не имеют неличных форм – инфинитива, герундия и причастия;
- не имеют окончания *-s* в 3-м лице единственного числа;
- вопросительную и отрицательную формы (в *Present* и *Past Indefinite*) образуют без вспомогательного глагола *to do*, при этом частица *not* ставится сразу после модального глагола, а сам глагол и отрицательная частица в текстах неофициального и не строго научного характера часто пишется слитно *и/или* в сокращенной форме: *cannot, can't, mayn't, couldn't, mightn't, needn't, mustn't*.

Несмотря на то, что модальные глаголы обладают собственным, хотя и достаточно расплывчатым лексическим значением, их можно условно отнести к служебным глаголам, хотя бы в том смысле, что, обладая фактически неизменяемой формой и широко употребляясь в специальных текстах, они являются легко заметным и надежным ориентиром в нахождении сказуемого предложения и тем самым понимая структуры всего предложения.

Конкретное значение модального глагола в предложении зависит в значительной мере от того, с какой формой (*Active* или *Passive*, *Indefinite* или *Perfect*) он употреблен. Наибольшую трудность представляет перевод сочетаний модальных глаголов с инфинитивами в формах *Perfect* и, отчасти, *Indefinite Passive*, однако частота встречаемости таких конструкций в текстах экономической тематики невысока и существенного влияния на понимание общего содержания текста, как правило, не оказывает.

Фразовые глаголы. Фразовые глаголы представляют собой сочетание глагола со служебными словами (так называемыми *послелогами*), совпадающими по форме с соответствующими наречиями или предлогами и выполняющими роль, аналогичную глагольным приставкам в русском языке, но стоящими после глагола, пишущимися с ними раздельно, ударяемыми при произношении и, самое главное, нередко совершенно меняющими значение самого глагола. В результате, значение фразовых глаголов, как правило, нельзя вывести из значений глагола и соответствующей частицы. Кроме того, большинство фразовых глаголов имеет несколько, порой не совсем связанных между собой, значений. Например: *to give* (давать) + *up* (вверх) = *to give up* – бросать; отказываться; уступать.

По этой причине значение английских фразовых глаголов приходится специально заучивать как своеобразные многозначные идиоматические словосочетания, что, несомненно, представляет собой дополнительную трудность в овладении английским языком вообще и в понимании конкретного предложения, содержащего такие глаголы, в частности.

2.7. Наречия

Наречия – это слова, которые отвечают на вопрос *как? каким образом? в какой степени? когда? где? куда? откуда?* В предложении наречие обычно определяет глагол (указывая, при каких обстоятельствах совершается действие), прилагательное или другое наречие (указывая на степень качества).

По своей форме (структуре) наречия делятся на *простые, производные, сложные* и *составные*, а по своему значению – на наречия *образа действия, места, направления, времени, степени и частотности*.

- Простые наречия – это наречия, неразложимые на составные части, например: *soon* скоро, *fast* быстро, *here* здесь, *there* там, *then* тогда, *when* когда, *why* почему и т.д.
- Производные наречия – это наречия образа действия или направления, образованные посредством соответственно суффикса *-ly* (от имен прилагательных и от отдельных причастий на *-ed* и существительных) или *-ward(s)* (от некоторых предлогов и некоторых существительных), например: *usual* → *usually* (обычно); *slow* → *slowly* (медленно); *part* → *partly* (частично); *for* → *forward(s)* (вперед); *east* → *eastwards* (на восток). (Как видно из приведенных примеров, производным наречиям на *-ly* в русском языке соответствуют наречия с окончанием *-о* или *-е*).

- Сложные наречия – это такие наречия, которые образуются путем сложения двух корней и пишутся слитно: **anyway** – так или иначе, во всяком случае; **inside** – внутри; **midway** – на полпути, на полдороге; **sometimes** – иногда и т.д.

- Составные наречия—это такие наречия, которые представляют собой сочетание служебного слова со знаменательным словом, объединенных единым значением, но пишущихся раздельно: **at first** – сначала; **at least** – по крайней мере. Лексическое значение ряда составных наречий не выводится напрямую из образующих его слов и часто передается на русский язык одним словом. Значение таких наречий приходится запоминать как отдельную лексическую единицу. Однако правописание английских наречий (слитно или раздельно) не представляет никакой сложности по сравнению с русским языком, где оно, похоже, запутано до абсурда.

Ряд производных наречий (**cheap, clear, close, deep, different, direct, easy, loud, natural, quick, quiet, right, slow, tight, wrong**) имеют две формы: одну без суффикса, одинаковую с прилагательным, другую с суффиксом **-ly** со сходными значениями и различающимися лишь сферой употребления.

У следующих же нескольких наречий значение формы без суффикса существенно отличается от значения формы с суффиксом, что следует запомнить:

high	высоко	highly	очень, чрезвычайно
hard	настойчиво, упорно	hardly	едва, едва ли
short	резко, внезапно	shortly	вскоре, незадолго
late	поздно	lately	недавно, за последнее время
near	близко	nearly	почти

Кроме того, существует также несколько слов, которые перешли из прилагательных в разряд наречий без изменения своей формы и без образования параллельных форм на **-ly** (**far, fast, enough, long**) и ряд наречий на **-ly**, форма которых полностью совпадает с прилагательными:

Прилагательные		Наречия	
early	ранний	early	рано
daily	ежедневный	daily	ежедневно
weekly	еженедельный	weekly	еженедельно
monthly	ежемесячный	monthly	ежемесячно
yearly	ежегодный	yearly	ежегодно
friendly	дружеский	friendly	по-дружески

Степени сравнения. Степени сравнения наречий образуются так же, как и степени сравнения имен прилагательных, а именно: односложные наречия – путем прибавления суффикса **-er** в сравнительной степени и суффикса **-est** в превосходной степени, а наречия, оканчивающиеся на **-ly**, – путем прибавления слов **more** в сравнительной степени и **most** в превосходной степени.

Исключение составляют наречия **quickly, slowly** и **often**, которые образуют степени сравнения двумя способами, и наречие **early**, образующее степени сравнения только при помощи суффиксов.

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
high – <i>высоко</i>	higher	highest
soon – <i>скоро</i>	sooner	soonest
fast – <i>быстро</i>	faster	fastest
early – <i>рано</i>	earlier	earliest
firmly – <i>твердо</i>	more firmly	most firmly
often – <i>часто</i>	oftener more often	oftenest most often

Для усиления сравнительной степени наречий, так же как и прилагательных, употребляются слова *much* *гораздо*, *much more* *намного*, *a great deal*, *(by) far* – *значительно*, *still* – *еще*; *ever so* – *крайне, чрезвычайно, как никогда* и др. Сравни: *better – much better – ever so much better – much more better – a great deal better – by far better* и т.д.

Место наречия в предложении. Наречие, как категория слов, может встретиться в любой части предложения, в том числе между частями многокомпонентного глагола-сказуемого и даже между частицей *to* и смысловой частью инфинитива, образуя так называемый «расщепленный инфинитив».

Однако конкретное место, которое в предложении могут занимать отдельные наречия, иногда достаточно жестко регламентировано, и потому в предложении-переводе наречие не всегда занимает то место, которое оно занимало в исходном предложении-оригинале. Сравните, например:

He **always** promises **readily**. – Он *всегда охотно* дает обещания.

Более того, от места, которое занимают отдельные наречия в предложении, а также от типа самого предложения и даже грамматического времени, в котором стоит глагол-сказуемое предложения, может зависеть их значение.

Так, например, наречие *too*, находясь в конце фразы означает «*тоже*», а внутри предложения перед прилагательным – «*слишком*»: *He is too young.* – *He is young too.*

Наречие *yet* в значении *еще* употребляется в отрицательных предложениях и чаще ставится в конце предложения, а в значении *уже* употребляется только в вопросительных предложениях (вместо *already*) и ставится в конце предложения, например:

I have **not yet** finished my work. / I have **not** finished my work **yet**. – Я *еще не закончил* свою работу.

Have you finished your work **yet**? – Вы *уже кончили* свою работу?

Значение наречий *recently* и *lately* зависит от того, в каком грамматическом времени выражен глагол-сказуемое в предложении: в случае *Present Perfect* они переводятся как «*в последнее время*»; в случае *Past Simple(Indefinite)* – «*недавно*».

Некоторые простые наречия совпадают по форме с другими частями речи и во многих случаях единственным критерием для их различения является, опять же, именно то место (синтаксическая позиция), которое они занимают в предложении. Так, например, в отличие от омонимичных предлогов и союзов, наречия *after* (*потом, позднее, в последствии*), *before* (*раньше, прежде*) и *since* (*с тех пор*) обычно занимают конечную позицию в предложении:

Некоторые наречия (*why, how, when, where*) могут выполнять в предложении функцию вопросительных и подчинительных, а наречия *besides* (*кроме того*), *however* (*однако, тем не менее*), *so* (*поэтому, итак, таким образом*), *then* (*затем, тогда*), *therefore* (*поэтому*), *still* и *yet* (*тем не менее; все же*), – сочинительных союзных слов (подробнее см. Раздел 4). Список основных наречий и их значения см. в Приложении 4.

2.8. Предлоги

Предлоги – это служебные слова, которые указывают на то, в какой связи находятся существительные (местоимения, числительное или герундий) с другими словами в предложении. Ввиду того, что в английском языке почти полностью отсутствуют падежные окончания знающие значений предлогов играет особенно важную роль в понимании смысла предложения и эквивалентной передаче содержания последнего на русском языке.

По своей форме (структуре) предлоги могут быть простыми (**for, in, on**), сложными (**inside, throughout**), составными (**thanks to, because of, on account of, in accordance with**) и причастными (**according to, concerning, during, following, including, owing to, regarding** и др.). Список основных предлогов английского языка и их значения приведен в Приложении 5.

С известными оговорками можно утверждать, что чем короче предлог, тем частотнее его употребление в тексте и речи, тем он многозначнее. Простые предлоги – это наиболее древние предлоги английского языка. Неразложимые на составные части, они состоят из одного корня, в своей массе односложны и переводятся на русский язык в зависимости от контекста самыми разнообразными предлогами. Наиболее часто употребляемый из простых предлогов в английском языке – предлог **of**, а один из самых многозначных – **in**.

Ряд простых предлогов (**by, for, of, to, with**) часто оставляются вообще без перевода отдельным словом и передаются на русский язык только падежными окончаниями, т.е. постановкой следующего за ним слова в соответствующем падеже. Так, предлог **of** с существительным в общем падеже соответствует в русском языке существительному в форме родительного падежа; **to** – дательного, **by** и **with** – творительного (**by** обозначает действующее лицо или действующую силу, а **with** – орудие действия или сопутствующее обстоятельство).

Следует помнить, что ряд глаголов в английском языке требуют после себя прямого (беспредложного) дополнения, в то время как в русском языке – предложного, например: **to address smb.** - *обращаться (к)*; **to answer smth.** - *отвечать (на)*; **to enter smth.** - *вступать(в)*; **to follow smb./smth** - *следовать (за)*; **to join smth.** - *присоединяться (к)* и др. И наоборот, ряду английских глаголов, требующих после себя дополнения с предлогом, в русском языке соответствуют глаголы с прямым дополнением, например: **to wait for smb./smth.** - *ждать что-л./кого-л.* Кроме того, значение одного и того же слова может зависеть от того, с каким предлогом оно употребляется. Так, например, глагол **to consist** в зависимости от предлога (**in** или **of**) может соответственно означать «закключаться в чем-л.» или «состоять из чего-л.»

Простые предлоги входят в состав многочисленных устойчивых словосочетаний. Лексическое значение таких словосочетаний следует запоминать, поскольку оно порой не выводимо из составляющих их элементов и, кроме того, на русский язык рассматриваемые словосочетания часто переводятся одним словом, например: **in fact** - *действительно, фактически, на самом деле*; **in time** - *вовремя*; **on the contrary** - *наоборот*; **on the one/other hand** - *с одной/другой стороны*; **for example/instance** - *например*; **for the first time** - *впервые*.

Сочетание предлога с существительным следует отличать от омонимичных и характерных для английского языка *фразовых глаголов*, т.е. глаголов с отделяемыми приставками (*послелогов*), о которых шла речь выше.

Сложные предлоги состоят из нескольких корней, имеют одно или несколько значений и, как правило, передаются на русский язык в основном однотипно – соответствующим предлогом.

Составные предлоги – это фактически устойчивые словосочетания, состоящие из существительного, прилагательного или причастия и предлога или союза. Как правило, они имеют только одно значение, позаимствованное у входящего в его состав слова, и всегда передаются на русский язык одним и тем же предлогом (или его эквивалентом), которое достаточно просто запомнить. При этом, если все простые предлоги широко используются как в устной, так и письменной речи, то удел значительного числа составных предлогов – тексты научной и художественной прозы.

Говоря об ошибках, связанных с предлогами, в учебных переводах учащихся, следует сказать, что они чаще всего возникают при переводе словосочетаний с простыми предлогами из-за многозначности последних. Неполное знание, как известно, бывает хуже незнания. Когда в сознании учащихся тот или иной предлог жестко связан всего лишь с каким-либо одним его значением, пользуясь которым как отмычкой, они пытаются перевести любое словосочетание, в которое он входит, ошибки, естественно, неизбежны. Во-вторых, зная из имеющейся практики, что между английскими и русскими предлогами нет жесткого соответствия и один и тот же предлог в разных случаях переводится по-разному, студенты вырабатывают порочную привычку переводить «по смыслу», – часто с тем же, как и в первом случае, результатом. Знание хотя бы наиболее употребляемых устойчивых адвербиальных словосочетаний с предлогами, таких как *at all, at first, at last, by oneself, by chance, for free, in general, in fact, in stock, in turn, on sale* и других, а также усвоение глаголов, прилагательных и существительных в паре с предлогами, с которыми они сочетаются в тех или иных своих значениях (*result in* – *приводить к чему-л.*, *sure of* – *уверенный в чем-л.*, *equal to* – *равный чему-л.*, *respect for* – *уважение к чему-л.* и т. д.), является одной из гарантий недопущения такого рода ошибок.

К особенностям употребления простых предлогов в английской письменной речи следует отнести отсутствующий в русском языке феномен так называемого «висячего предлога», т.е. предлога, завершающего фразу или предложение. Данное грамматическое явление характерно для (а) вопросительных предложений, начинающихся с местоимений *what, who, which* или наречия *where*, (б) придаточных определительных предложений (союзных и бессоюзных), (в) предложений с глаголом-сказуемым, требующем после себя предлога и стоящем в страдательном залоге и (г) инфинитивных определительных оборотов, как показано в следующих примерах:

- а) *Where will the customers come from?* – *Откуда* возьмутся (все эти) покупатели?
- б) *Things (that) we are in need of* are multiple. – Предметы, *в которых* мы нуждаемся, многочисленны.
- в) *Supply can be thought of as ...* – Предложение можно *рассматривать* как ...
- г) *They have children to look after.* – У них есть дети, *о которых надо/они должны* заботиться.

Своеобразный «висячий предлог» возникает и в предложениях с двумя однородными сказуемыми, но с разным предложным управлением, при одном и том же дополнении, как в следующих примерах:

Supply is similar to but opposite from demand.
... those who have little interest in or influence on government policy.

2.9. Союзы

Союзы – служебные слова, которые устанавливают связь между словами, словосочетаниями и предложениями. По своей форме союзы могут быть простыми (*after, and, as, but, if, while* и др.), сложными (*however, whereas* и др.), составными (*as if, as soon as, in case* и др.), причастными (*assuming, granted, provided, seeing, supposing*), а также парными/двойными (*both... and, (n)either... (n)or..., not only... but also* и др.).

Большинство союзов многозначны и, как и в случае с предлогами, их конкретное значение зависит от контекста, при этом некоторые союзы в части своих значений перекрывают друг друга, образуя синонимичные ряды. Например, союзы *as, since, for, because* могут переводиться «так как»; *as, when, while* – «когда»; *that* и *which* – «что, который»; *and* и *but* – «а, но»; (*al*)*though* и *while* – «хотя, несмотря на то, что» и т.д.

Многие союзы по форме совпадают с предлогами и наречиями, образуя омонимичные пары и даже тройки слов. В их числе, союз *since*, совпадающий по форме с предлогом и наречием (см. раздел «Предлоги» выше), а также союзы *after, as, before, but, once, yet* и другие.

Союзы (союзные слова) *that, what, who, when, where, which, how* иногда следует переводить не одним словом, а в паре с указательными местоимениями или наречиями, т.е. соответственно как «то, что», «тот, кто», «тогда, когда», «там/туда, где», «тот, который», «то, как». Например:

Market is **where** demand meets supply. – Рынок – это *такое место, где* ...

Используемое в качестве союза слово *which* может вводить как придаточное определительное предложение, относящееся к какому-либо существительному из состава предложения, так и придаточное дополнительное предложение, относящееся ко всей его предшествующей части и обязательно выделяемое запятой; в первом случае оно переводится союзом «который», а во втором – союзом «что». Например:

We must decide **which** of our desires ... – Мы должны решить, *какие* из наших желаний ...

Inflation is inevitable, **which** means that ... – Инфляция неизбежна, *что* означает, что ...

Особенностью английского языка, связанной с употреблением союзов и порождающей при переводах ошибки на начальном этапе обучения чтения специальной литературы, является то, что союзные слова *that* и *which* (для неодушевленных существительных) и *that* и *whom* (для одушевленных), вводящие придаточные определительные предложения, могут отсутствовать (опускаться), если они не являются подлежащими придаточного предложения. При переводе отсутствующее союзное слово следует «восстановить» и передать на русский язык словом «который» или «что». Например:

We have to learn to forego some of the things we want (= *that we want*). – Мы должны научиться отказываться от кое-чего из того, *что мы хотим*.

Если бессоюзное придаточное определительное предложение заканчивается предлогом, то при переводе на русский язык предлог ставится перед союзным словом, например:

A need is something **you can't do without**. – Потребность – это то, *без чего вы не можете обойтись*.

Список основных союзов английского языка и их значения приведен в Приложении 6.

РАЗДЕЛ 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОМОНИМЫ

3.1. Омоформы на -s

В английском предложении слово, заканчивающееся на **-s** может являться:

- существительным во множественном числе: *product – products*;
- глаголом-сказуемым в форме 3-его лица, единственного числа, настоящего времени действительного залога (*Present Simple Active*): *It means that ...* ;
- притяжательным местоимением в абсолютной форме: *ours, theirs* и т.д.;
- существительным в единственном или множественном числе в форме притяжательного падежа: *economist's, economists'*;
- местоимением с редуцированной формой *is* или *has* (в разговорной речи): *That's ...*, *It's...* .

В некоторых словах, конечное **-s** является частью корня слова или словообразовательного суффикса и не имеет никакого самостоятельного грамматического значения: *bus, famous, various* и др.

3.2. Омоформы на -ed

Общие сведения. В английском языке грамматическое окончание **-ed** может быть признаком трех частей речи – глагола, причастия и прилагательного.

Глагол. Как глагол, слово с окончанием **-ed** является второй из четырех основных форм глагола, выполняет в предложении функцию сказуемого и отвечает на вопрос «*что (с)делало подлежащее?*» Это неизменяемая личная форма так называемых «правильных» глаголов в *Past Simple Active* – одном из грамматических времен в английском языке, относящихся действие к прошлому периоду времени. В русском языке им соответствуют глаголы с окончаниями *-ил(а,о,у)*, *-ал(а,о,у)*, т.е. глаголы в формах прошедшего времени действительного залога совершенного или несовершенного вида. Так, например, глагол *to start* в значении «начинать(ся)» и в форме «**started**» как глагол-сказуемое в предложении с подлежащим, скажем, «они» будет в зависимости от контекста переводиться на русский язык как «начали(сь)» или «начинали(сь)»; словоформа «**formed**» в одном из своих значений – как «образовали(сь)» или «образовывали(сь)», а «**planned**» – как «планировали(сь), замыслили(сь)» или «запланировали, спланировали, замыслили».

Причастие. Как причастие, слово с окончанием **-ed** является третьей основной формой глагола, отвечает на вопрос «какой?», соответствует в русском языке страдательному причастию прошедшего времени с суффиксами *-ный, -мый, -тый* и может выполнять в предложении функцию (а) определения (левого или правого), (б) обстоятельства или (в) смысловой части глагола-сказуемого, в последнем случае в паре с какой-либо из форм глагола *to be* или *to have*.

(а) В функции определения, одиночные **-ed** формы переводятся на русский язык соответствующим причастием страдательного залога прошедшего времени, а с зависимыми словами – определительным причастным оборотом или определительным придаточным предложением, которые, в отличие от русского языка, запятыми не выделяются. Например:

The **described** method is ... / The method **described** is ... – *Описанный* метод является

The method **described** in ... – Метод, *описанный* в ... / Метод, *который был описан* в

(б) В функции обстоятельства, слово с окончанием **-ed** может стоять, выделяясь как и в русском языке запятыми, как в самом начале предложения, так и в его конце и даже в середине. Употребляясь в паре с союзами **when, as, if, unless** или же без них, но с зависимыми словами, оно образует зависимый причастный обстоятельственный оборот и может переводиться на русский язык (а) придаточным обстоятельственным предложением (времени или образа действия), (б) страдательным деепричастием или (с) существительным с предлогом «*при*», как в следующих примерах:

The meeting is progressing **as planned**. – Собрание проходит так, *как предполагалось*.

The new method, **when used as indicated**, is very effective. – Новый метод, *при его использовании указанным образом*, весьма эффективен.

(в) Как смысловая часть сказуемого, **-ed** формы в сочетании с вспомогательным глаголом **to be** (**[be] + -ed**) используется для образования видо-временных форм глаголов в страдательном залоге. Такое сказуемое указывает на то, что действие совершается над лицом или предметом, выраженным подлежащим и, в зависимости от формы вспомогательного глагола, отвечает на вопрос «*что делалось (делается, будет делаться) с подлежащим?*» или «*что (с)делали (делают, сделают/будут делать) с подлежащим?*» Например,

The system **is called** ... – Такая система *называется*.../Такую систему *называют* ...

The resources **will be used** ... – Эти ресурсы *будут использованы/использоваться* ...

The conference **was planned** for May. – Конференция *была запланирована* на май.

Эта же словоформа (**-ed**) в сочетании с вспомогательным глаголом **to have** (**[have] + -ed**) образует грамматические время так называемой группы *Perfect* в действительном залоге. Выполняя роль сказуемого, данные глагольные формы отвечают а вопрос «*что сделали (уже, только что, до момента речи) подлежащее?*» и передаются на русский язык соответствующими глаголами в форме прошедшего времени действительного залога совершенного вида. Например,

They **have planned** to start a business firm. – Они *запланировали/намеривались/собирались* открыть торговую фирму.

Прилагательное. Относительные прилагательные с окончанием на **-ed** в английском языке – это ни что иное как соответствующие причастия на **-ed** (третья основная форма глагола или, иначе, *Participle II*), перешедшие в разряд прилагательных. Главное различие между этими двумя омонимичными формами при передаче их на русский язык, состоит в том, что причастия обозначают состояние, в котором находится предмет, процесс или явление в результате осуществленного над ним действия, в то время как прилагательные – присущее им качество, их тип, вид или род. Например, словоформа «**planned**», образованная от глагола **to plan** в значении «*планировать*» как причастие означает «запланированный, спланированный», а как прилагательное – «*плановый*». Сравни:

Libraries are facing major **pre-planned** budget cuts. – Libraries are facing major **planned** budget cuts. – Библиотекам грозят большие *ранее запланированные/плановые* сокращения бюджета.

(Примечание: Все сказанное выше справедливо и в отношении неправильных глаголов, не образующих *Participle II*, как известно, по общему правилу. Например, в первом из следующих двух предложений слово **broken** (*Participle II* от неправильного глагола **to break** – *ломать, разбивать*) обозначает состояние предмета (разбитый, разбиваемый), а во втором – присущее ему качество (битый). Сравни: *The empty bottles were broken. – Empty bottles often become broken glass.*)

Таким образом, любое производное слово с окончанием **-ed** вне конкретного предложения по определению не может быть однозначно переведено на русский язык. Например, в случае слова **planned** можно лишь сказать, что речь идет о чем-то, связанном с планом. Однако в рамках конкретного предложения и однозначно установленного морфологического и синтаксического статуса перевод таких словоформ в грамматическом отношении больших трудностей не вызывает.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие словосочетания, определяя функцию и значение слова **formed**:

- a) They formed ... – They have formed ... – They are formed ... – They cannot be formed ...
How were they formed?
- б) The documents are ill-formed – A well-formed document is ... – If well-formed, a document is...

2. Переведите на русский язык следующие словосочетания, определяя функцию и значение слов с окончанием **-ed**:

1. The desired goods are ... – The goods desired by any customer are ... ;
2. The long-planned improvements are ... – The improvements planned by the government are ... – The improvements are being planned by the government ... ;
3. The prices offered by competitors are ... – The prices offered are ... ;
4. The goods supplied by the firm were ... – The goods supplied were ... – The goods supplied were ... ;
5. (When) expressed in everyday English the theory can be... – The theory, when expressed in everyday English, can be

3. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на функцию и значение **-ed** форм:

1. A modern economy is based on the use of money.
2. The role of competition can be easily explained.
3. A debt is an unfinished transaction.
4. Let's take a more detailed view of the problem.
5. The country has developed greatly since 2000.
6. There are no comments posted yet.

3.3. Омоформы на **-ing**

Общие сведения. Словам на **-ing** в английском языке в русском языке соответствуют:

- а) действительные причастия настоящего времени (*Participle I*), отвечающие на вопросы «что делающий (-ая, -ее, -ие)?»;
- б) деепричастия настоящего времени действительного залога, отвечающие на вопрос «что делая?»;
- в) отглагольные существительные и герундий, отвечающие на вопросы «что делание?», «что делать?»;
- г) прилагательное, отвечающее на вопрос «какой?».

Таким образом, слово, например, «**living**» может быть переведено на русский язык как: (а) *живущий* (-ая, -ее, -ие); (б) *живя, проживая*; (в) *проживание, житие, жизнь, жить*; (г) *живой, прожиточный*.

Причастие. Как действительное причастие настоящего времени, **-ing** форма может в предложении выступать в функции (а) определения, (б) обстоятельства и (в) смысловой части глагола-сказуемого.

- (а) В функции определения такое причастие может стоять как перед определяемым существительным (левое определение), так и после него (правое определение). В функции левого определения такое причастие переводится на русский язык действительным причастием настоящего времени с суффиксами *-ущий, -ющий, -авший*, а в функции правого, употребляясь всегда с зависимыми словами, – определительным причастным оборотом или определительным придаточным предложением, вводимым союзом «*который*». Причем в отличие от русского языка ни определительный оборот, ни придаточное предложение запятыми не выделяются.
- (б) В функции обстоятельства, **-ing** форма-причастие, одиночное или с зависимыми словами, может стоять как в начале предложения (до подлежащего), так и замыкать его и переводится на русский язык либо деепричастием на *-а(сь)* или *-я(сь)*, либо придаточным обстоятельственным предложением. При наличии перед причастием союза **when** или **while**, все словосочетание может переводиться еще и существительным с предлогом «*при*». Например:

(When) studying economics he ... –

(а) *Изучая* экономику, он ...;

(б) *Когда он изучал* экономику, он ...;

(в) *При изучении* экономики, он ...

- (в) Как смысловая часть сказуемого, Причастие I в сочетании с вспомогательным глаголом **to be** (*[be]* + **-ing**) используется для образования видо-временных форм глаголов группы Continuous действительного залога. Такое сказуемое указывает на то, что действие совершается лицом или предметом, выраженным подлежащим и, в зависимости от формы вспомогательного глагола, отвечает на вопрос «*что делало (делает, будет делать) подлежащее?*» (в какой-то момент времени или связанный с этим моментом, промежуток времени).

Герундий. Герундий (*Gerund*) – это специфическая неличная форма глагола, имеющая грамматические свойства как глагола, так и существительного и совпадающая по форме с *Participle I*. Аналогичная герундий категория слов в русском языке отсутствует. Ближайшая схожая с герундием форма в русском языке – отглагольное существительное, выражающее действие как процесс и отвечающее на вопрос «*Что делание?*», например: *перемещение, проживание* и т.д. Подобно существительному и инфинитиву герундий в предложении может выступать в качестве любого члена предложения – подлежащего, именной части сказуемого, дополнения, обстоятельства, определения. Совпадение герундия по форме с *Participle I* может вызывать иногда трудности в понимании содержания предложения, а в некоторых случаях – даже невозможность однозначного понимания вообще при отсутствии более широкого контекста. В функции левого определения *Gerund* отличается от *Participle I* тем, что отвечает на вопрос «*Для чего?*», «*С какой целью?*», в то время как *Participle I* – на вопрос «*Что делающий?*».

Какого-либо определенного способа перевода герундия на русский язык не существует. В зависимости от выполняемой в предложении функции герундий может переводиться на русский язык существительным, неопределенно-личной формой глагола, причастием, деепричастием, глаголом-сказуемым придаточного предложения.

Отглагольное существительное. Сходная с герундием форма на *-ing*, отличительными признаками которой являются наличие категории числа, сочетаемость с прилагательными, указательными местоимениями и причастием, употребление с артиклем и дополнением (чаще всего выраженным существительным с предлогом *of*). Отглагольное существительное переводится на русский язык чаще всего существительным, как и в случае герундия, на *-ние, -тие*, называющим тип или род деятельности или ее результат, а не протекающего неким образом во времени и пространстве соответствующего действия или процесса, как это имеет место в случае герундия. Сравни:

Отглагольное существительное	Герундий
opening – <i>открытие; отверстие</i>	opening – <i>открывание; открывать; то, как открывают/открывается</i>
meeting – <i>собрание; встреча</i>	meeting – <i>процесс встречи; то, как встречаются</i>

Является ли данная *-ing* форма отглагольным существительным или герундием в целом ряде имеет лишь теоретическое, а отнюдь не практическое, значение.

Прилагательное. Совпадая полностью по форме с причастием, отглагольное прилагательное на *-ing* характеризует определяемое им существительное не со стороны производимого им действия, а со стороны присущего ему отличительного свойства, признака или качества, и отвечает на вопрос не «что делающий (*-ий, -ая, -ее, -ие*)?», а «какой?», «какого рода?», т.е. *living* – *живой*, *purchasing* – *покупательный*, *operating* – *операционный* и т.д., как в следующих словосочетаниях: *a living thing, living wages, purchasing power, the operating system*.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите, какой частью речи является слово с окончанием *-ing* в следующих словосочетаниях и предложениях. Переведите на русский язык.

- the selling prices – the decision-making process – the two opposing economic systems – a competing alternative – a dancing party – a training program – a choice-making necessity;
 - a popular saying – strictly speaking – a new school building – a human being – their well-being – the same meaning;
 - before taking any economic choice-decision – when making a choice-decision – without taking into account – with varying degrees of success; when the price is rising – when you give up going to the movie
 - the cost of being in class – the most effective way of using people's scarce resources – the problem of deciding what to do with the things we have – the problem of carefully choosing what to do with our scarce things – a way of answering the three basic economic questions – the condition of not being able to have
- Solving the economic problem is simple enough.
 - Maximizing is using each thing you have in the best possible way.
 - Seeing how the society solves its economic problem is not obvious.
 - The resources we use up making, improving, protecting, enjoying, learning, or doing any one thing can't be used for doing, making, improving, learning or doing any other competing thing.

РАЗДЕЛ 4. МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА

4.1. Глаголы

Как без муки нельзя испечь хлеб, так и английский текст трудно себе представить без наличия в нем в той или иной форме глаголов **to do**, **to have** и, в особенности, глагола **to be** – самого частотного глагола в английском языке. Такая широкая представленность указанных глаголов в специальных текстах объясняется их грамматической полифункциональностью. Особо следует упомянуть о существующей в английском языке целой группе высокочастотных служебных слов, отличающихся как многозначностью, так и полифункциональностью, в числе которых, помимо вышеупомянутых глаголов:

- местоимения **it**, **one(s)**, **that/those**;
- предлоги и союзы **after**, **as**, **before**, **but**, **for**, **since**;
- наречия **only**, **so**, **still** и др.

Глагол to be. Глагол **to be** является самым частотным глаголом в английском языке и в предложении может использоваться как:

- (а) вспомогательный глагол, не имеющий самостоятельного лексического значения, для образования грамматических времен группы *Continuous* (в паре с *Participle I*) и грамматических времен страдательного залога (в паре с *Participle II*), например:

Each firm is doing the best it can.

Some groups of people will be helped, while others will be hurt.

- (б) глагол-связка с общим значением *быть* (*являться*, *представлять собой*, *равняться* и т.п.) в составном именном сказуемом, например: *They can be a problem. – It is (very) important ... – The loss in profits for MMM is zero.*
- (в) заменитель модального глагола **must** со значением *должен*, *предстоит* (в силу предварительной договоренности, заранее намеченного плана или иной предначертанности), например: *He is to be there at 11 a.m.*
- (г) смысловой глагол (как правило, в паре с обстоятельством) с общим значением *находиться* (*лежать*, *стоять*, *сидеть*, *висеть* и т.п.), например:

I don't know where he is, and he doesn't know where I am.

Глагол to have. Может использоваться в английском предложении в качестве:

- (а) вспомогательного глагола для образования грамматических времен группы *Perfect* (в паре с *Participle II*): *He has been there twice.*
- (б) смыслового глагола в значении *иметь*, *обладать*, *располагать* (обязательно в паре с дополнением): *We wish to have too many things.*
- (в) модального глагола со значением *быть вынужденным* (в паре с инфинитивом с частицей **to**): *People have to consume goods to satisfy their wants.*
- (г) смыслового глагола со значением *заставлять*, *устраивать/делать так, чтобы*, образующего грамматические конструкции «*сложное дополнение с инфинитивом*» и «*сложное дополнение с Participle II*». Например:

The government decided to have the budget cut down.

Глагол to do. Употребляется в предложениях в качестве:

- (а) смыслового глагола в значении *делать*, *совершать*, *выполнять*. Например:
They do the same thing.
- (б) вспомогательного глагола для образования вопросительной и отрицательной форм времен группы *Indefinite*. Например: *Did he or didn't he? That is the question!*

- (в) заменителя ранее упомянутого глагола во избежание тавтологии со значением того глагола, который он заменяет, например: *Prices **drop** and so **do** profits.*
- (г) усилительного глагола со значением *действительно, именно, все же, отлично* для подчеркивания действия, выраженного глаголом-сказуемым, например:
Some of them **do** think that they are important.

4.2. Многофункциональные местоимения, наречия, предлоги и союзы

Помимо глаголов, в качестве полифункциональных в английском языке выступает ряд других слов, из которых наиболее часто встречающимися и значимыми в построении текста являются *it, one, this/these, that/those, after, as, before, for, since* и некоторые другие. Эти же слова в силу своей полифункциональности и/или образуемых ими конструкций, несвойственных русскому литературному языку, часто являются также и источником ошибок при переводах. Как показывает практика, особенно часто допускаются ошибки при переводах местоимений в функции слов-заменителей в связи с возникающими при этом грамматическими конструкциями, не типичными для русского языка.

Местоимение it. Местоимение *it* может выступать в английском предложении в качестве:

- (а) заменителя ранее упомянутого существительного со значением *он, она, оно*.
Например: *What is **profit** and how is **it** (= profit) related to price?*
- (б) заменителя указательного местоимения со значением *это*, например:
What is **it** (= this/ that)?
- (в) формального подлежащего, не имеющего какого-либо лексического значения, в безличных предложениях типа *It is possible..., It seems..., It is of great importance not to ...* и т.д., например: *It takes two hours to do the job. (= To do that job takes two hours.)*
- (г) формального дополнения, оставляемого без перевода отдельным словом, например:
Some of them hold **it** wrong to believe that ... / Some of them hold that it is wrong ...
- (д) вводного слова в усилительных конструкциях, переводимого словами *именно, только, это*, например: *"It is only the ignorant who despise education." (Publilius Syrus)*

Указательные местоимения that (those) и this (these). Местоимения *this/that*, выступающие в роли указательных местоимений-существительных (а) или прилагательных (б), переводятся на русский язык чаще всего словами *это, этот, таковой* :

- (а) **This** will help you understand... – *Это* поможет вам понять ...

Life is like **that**. / **That's** life. – *Такова* жизнь.

The standard definition is something like **this**: ... – Типичное определение звучит примерно так: ...

- (б) In **this** figure, you can see... – На *этом/данном* рисунке можно увидеть/видно...

В словосочетаниях типа *in this country/ on this planet* ... слово *this* может переводиться, в зависимости от контекста, либо притяжательным местоимением «*наш (а,е)*», либо названием той страны или местности, о которой идет речь в тексте.

Местоимения *that/those*, заменяя существительные во избежание их повторения в пределах одного или двух смежных предложений, переводятся либо существительным, которое они заменяют, либо личным местоимением или не переводятся вовсе. Например:

Their behaviour is similar to **that** of/ in ... – Их поведение схоже с *поведением* ...

The developed countries are **those** that/ for which ... – Развитые страны – это (*такие*) страны, которые/ для которых ...

Для замены существительных из предыдущего предложении, во избежание их повторения в последующем, используются также местоимения **this/these**, которые переводятся на русский язык либо местоимением «этот/эти» + существительное, которое они заменяют, либо указанием на него/них словами «последний/последние», либо соответствующим личным местоимением:

How do **these** affect the market? – Какое влияние *они/последние/эти (факторы)* оказывают на рынок?

Слова-заменители **that** и **those** могут сочетаться не только со многими предлогами, как можно увидеть из вышеприведенных примеров, но и с неличными формами глаголов: *Participle I, Participle II*, а также с инфинитивом:

Such jobs include **those involving** (= those jobs that involve) work done under extremely hot conditions.

47% of **those employed** (= those who are employed) in the sector hold a university degree.

Three basic classes of goods and services can be identified: (1) **those to be financed** by the workers themselves; (2) **those to be financed** by the government; (3) **those to be** ...

Слово some. Выступая «вместо имени», местоимение **some** переводится как «одни, кое-кто, некоторые, часть, несколько, немного» (а); выступая в качестве местоимения-прилагательного, в зависимости от категории определяемого им существительного, переводится как *некоторый, какой-нибудь, несколько и т.д.* или не переводится вовсе (б); а перед числительными, выступая в функции наречия, означает *приблизительно, около* (в). Сравни:

а) Here are **some** of the facts. – Вот *некоторые из/часть* фактов.

б) Here are **some** examples. – Вот *несколько примеров/кое-какие* примеры.

в) The books cost **some** fifty dollars. – Книги стоят/стоили *около* пятидесяти долларов.

Слово one. Может выступать как в роли числительного (со значением *один*), так и существительного (=единица), прилагательного (=какой-то) и неопределенно/обобщенно-личного местоимения, в случае которого оно часто и вовсе оставляется без перевода отдельным словом.

Выступая в форме единственного или множественного числа в качестве слова-заменителя второстепенных членов предложения, может переводиться либо тем существительным, которое оно заменяет в тексте, либо не переводиться совсем, а, выступая в качестве подлежащего, в особенности при сказуемом с модальным глаголом, само по себе не переводится, но требует перевода всего предложения соответствующим неопределенно-личным или безличным предложением. Например:

One should know that ... / **One cannot** be ...

The last years were positive **ones** (=years) for this country.

Слова after, before и since. Могут выступать в текстах в трех функциях – как (а) предлог, (б) союз и (в) наречие, как видно из следующих примеров:

а) **Before/After/Since** 2020 ... – *До/ После/ (Начиная)* с 2020 года ...

б) **Before** we start ... – *Прежде чем* мы начнем ...;

After we finish with ... – *После того,* как мы покончим с ...

Since economics is everywhere ... – *Поскольку/ Так как* экономика вездесуща ...

в) And they lived happily ever **after**. – И с тех пор они зажили счастливо.

Everything has gone right **since**. – Все пошло хорошо с тех пор.

We import more oil today than ever **before**. – Мы импортируем сегодня больше нефти, чем когда-либо.

Слово there. Помимо использования в качестве наречия со значением «там», слово **there** достаточно часто употребляется в виде вводного слова в предложениях, в которых оно выполняет функцию формального подлежащего при сказуемых, выраженных глаголами **to be** *быть*, **to seem** *казаться*, **to exist** *существовать* и некоторых других. Перевод таких предложений, как известно, начинают с обстоятельства, а при отступлении последнего – со сказуемого, причем само слово **there**, являющееся вводным, т.е. лексически «пустым», не переводят. Например:

If **there** are more buyers, **there** must be more market demand. – Если покупателей станет больше, то рыночный спрос должен возрасти.

Слово as. Одно из самых употребительных служебных слов в текстах экономической тематики. Может выступать в предложении в качестве:

а) предлога со значением *как, в качестве, в бытность*;

б) союза со значением 1) *так как, поскольку*; 2) *когда, пока, в то время как*; 3) *так, как; таким образом, что*;

в) наречия со значением *наподобие; одинаково, в равной степени, как (например)*;

г) относительного местоимения *какой, который, как, что (вводящего придаточные определительные предложения или обороты с **such, the same, so** в главном предложении) и что, как (вводящего придаточные определительные предложения, относящиеся ко всему главному)*.

Кроме того, **as** образует ряд устойчивых словосочетаний, употребляющихся опять же в качестве предлогов, союзов и наречий, в том числе: **as well as** – *так же (хорошо), как и; а также; не только ... , но и ...*; **as much as** – *столько, сколько*; **as far as** – *насколько, до*; **as long as** – *пока, раз(уж)*; **so as** – *с тем, чтобы*; **as ... as** – *такой же ... как, так же... как*; **as to/for** – *что касается*; **such as** – *такие как*; **as such** – *как таковой* и другие.

Помимо этого, **as** употребляется в целом ряде вводных слов и предложений, таких как: **as is known** – *как известно*; **as a result** – *в результате*; **as it happens** – *как оказывается, между прочим* ит.д.

Слово all может выступать в текстах экономической тематики как:

а) прилагательное со значением 1. *весь, вся, всё, все; целый (взятый в полном объеме)*; 2. *максимально возможный*; 3. *всякий, какой бы то ни было*;

б) наречие со значением 1. *всецело, полностью, целиком*; 2. *совершенно, совсем*;

в) местоимение со значением *все (каждый), все (что есть)*;

г) словообразовательный элемент – компонент сложных слов (типа **all-European, all-purpose, all-metal** или **all-in**), переводимый как «все-, обще-, много-, целно-, исключительно» и т.п. или оставляем, в некоторых случаях, без перевода вовсе.

Кроме того, слово **all** входит в состав ряда устойчивых словосочетаний, таких как **all in all** – *в итоге; в общем и целом*; **in the end** – *в конечном счете*; **after all** – *в конце концов*; **all of a sudden** – *внезапно, вдруг*; **all over** – *повсюду*; **all right** – *все в порядке, нормально*; **all the more (so)** – *тем более*; **all the year round** – *круглый год*; **first of all** – *прежде всего*; **and all (that)** – *и все остальное, и все такое прочее*.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите, какую функцию выполняют выделенные многофункциональные слова в следующих словосочетаниях и предложениях и переведите их на русский язык: to BE

1. Economics **is** a social science. 2. Economics **is** everywhere. 3. We **have been** studying Economics for some months. 4. What then **is** education **to be**? 5. This **is** like saying to the mathematician that two and two makes four.

to DO

1. See if you can **do** the following assignments. 2. Even the society as a whole can (and **does**) make unwise choices. 3. Some non-neoclassical economists **do** also accept it, but some **do** not. 4. **Does** it make any difference? Of course, it **does**! 5. What **do** they have that the others **don't**? 6. The economic problem relates to all of us in the same way, **doesn't** it? 7. Poor people **don't** have much choice.

to HAVE

1. Sometimes we **have** to make different choices. 2. Things that are not scarce **don't have** economic value. 3. In recent years the subject matter that economists **have** studied for centuries **has** expanded greatly. 4. If you **don't have** enough money to buy all the things you need, then you **have** to make choices. 5. Some people can **have** anything they want.

AS

- a) **As** you know ... – **As** is known ... – **As** (was) stated above, ... – ... is known **as** *microeconomics*. – ... are known **as** ... – **As** a result, ... ;
b) **as** you wish – **as** explained by Adam Smith – **as** we expect or hope – so **as** to maximize;
c) to get **as** much **as** we can – **as** much **as** possible – **as** carefully **as** possible;
d) such questions **as** – individually and **as** a nation – who act **as** intermediaries – taken **as** a whole – economics **as** a science – such **as** – are **as** follows – can be referred to **as**;
e) ... **as** long **as** ... – ... **as** far **as** ... – ... **as** soon **as** ... – ... **as** well **as** ...
f) 1. Supply can be thought of **as** ... 2. **As** price gets higher, people want ...

IT

1. What is **it**? – **It's** a graph. 2. **It** seems to us that ... 3. **It** gives him a great pleasure to ... 4. We find **it** difficult to explain ... 5. They make **it** possible to ... 6. 5. **It** makes possible to understand ... 7. **It** is sometimes difficult to find ... 8. **It** was Adam Smith who ... 9. Because a good is a physical thing, it can be seen and touched. 10. Many receive advice, only the wise profit from it. 11. We could "have **it** all."

ONE

1. **One** never knows. 2. We know only **one** solution to the problem. 3. The simplest kind of market structure is **one** in which ... 4. Give me a book, please. – Which **one**? This **one**, or that **one**? 5. **One** man's meat is another man's poison. 6. History of civilization is a long **one**. 7. If **one** is not able to buy the good, then they don't demand it. 8. An efficient allocation of goods is **one** in which ...

ALL

a) **All** economic systems – **All** the time – **all** the way – **All** of us – **All** of these activities;
b) **All** we want ... – **All** what exists ... – **All** those who want it ... – **All** you have to do is ...;
c) with **all** else equal – when used **all** by itself ... – are not scarce at **all**... – and **all** that;
d) 1. What is owned by **all**, is cared for by none. 2. What difference does it **all** make? 3. Fare, toll, tuition, and charge are **all** examples of price. 4. That's what it's **all** about. 5. That's **all** there is to it.

Вводные слова и выражения

1) Авторство или источник информации	
From my point of view.../ In my opinion... In my view.../ Personally... In Smith's words... Economically (scientifically) speaking... Statistically...	На мой взгляд/ По-моему... По моим расчетам/ Как я полагаю... По словам (с точки зрения) Смита... По данным (по сведениям, убеждениям) Как известно...
2) Последовательность развития мысли	
First(ly).../ Second(ly)... Then / Next/ After that... Finally.../ At last... Above all.../ Before we start...	Во-первых.../ Во-вторых... Затем... Наконец... Прежде всего.../ Прежде, чем перейти к
3) Логико-смысловая связь высказываний	
Moreover.../ What's more.../ In addition...; Furthermore.../ Besides.../ To add to it... Similarly... Conversely... Meanwhile... Still.../ However... On the one hand.../ On the other hand... What's worse...	Более того.../ К тому же... / Кроме того... Вдобавок... Так же.../ Подобным образом... Наоборот... Между тем.../ В то время как... Тем не менее.../ Однако... С одной (другой) стороны... Что хуже...
4) Причинно-следственные связи (логические выводы)	
Therefore... That's why... So...	Следовательно... Поэтому.../ Благодаря этому... Значит.../ Отсюда следует что...
5) Функциональный характер высказывания	
For example.../ For instance... In particular... More specifically.../ Especially...	Например... В частности... Особенно.../ Главным образом...
6) Завершение мысли, подведение итогов	
Thus... In a nutshell... In conclusion... To sum it up.../ Summing it up, ... To top it off.../ To crown it all ...	Итак.../ Таким образом... Резюмируя сказанное... В заключение... Подводя итог... В довершении всего ...
7) Изменение темы	
By the way... Anyway... In relation to ... As regards.../ In regard to .../ Regarding... Moving on to.../ Speaking of... As far as ... is concerned.../ As to.../ As for .../ Concerning... As a matter of fact...	Между прочим.../Кстати... Во всяком случае... Относительно... Что касается.../ В отношении... Что до.../ Говоря о ... Что касается ... Что касается ... Фактически ...

8) Приемы и способы оформления мысли	
In short.../ To make a long story short...	Короче говоря...
In a word.../ To put it in a nutshell ...	Одним словом...
In other words...	Другими словами...
Frankly(speaking).../To tell the truth.../To be honest	Честно (по правде) говоря...
To be exact.../ To be more precise...	Точнее говоря...
So to speak...	Так сказать...
To put it mildly...	Мягко говоря...
To say the least...	Без преувеличения...
Strictly speaking...	Строго говоря...
Broadly speaking ...	Грубо говоря...
To say nothing of...	Не говоря уже о...
9) Привлечение внимания собеседника	
It should be noted that ...	Следует отметить, что...
Note that...	Заметьте, что...
To begin with...	Начнем с того, что...
The fact (thing) is...	Дело в том, что...
The trouble is...	Проблема в том, что...
The point is...	Суть в том, что...
It is important to note that ...	Важно отметить, что ...
What counts (matters) here is ...	Представляется важным ...
It is vital to note that ...	Стоит отметить, что ...
It's important to keep in mind that ...	Важно иметь в виду, что ...
It's important to remember that ...	Важно помнить, что ...
An important point is that ...	Важным является то, что ...
It turned out/appeared that...	Случилось так, что ...
We have every reason to believe that ...	Можно полагать, что ...
We can safely assume that ...	Можно смело предположить, что ...
Let's suppose (Suppose) that ...	Давайте предположим, что...
10) Степень известности и новизны информации	
So far as we know ...	Насколько нам известно, ...
To the best of our knowledge ...	Насколько известно, ...
So (as) far as is known ...	Давным - давно известно, что ...
It has long been known that ...	Известно, что ...
It's well known that ...	Общезвестно, что ...
It's common knowledge that...	Общезвестно, что ...
As far as I know...	Насколько я знаю...
Typically.../ Normally.../ Usually...	Как всегда.../По обыкновению...
11) Оценка достоверности высказывания	
It comes as no surprise that.../ It is not surprising that...	Не удивительно, что ...
It goes without saying that...	Само собой разумеется, что ...
It's self-evident that...	Само собой понятно, что ...
Strange as it may seem...	Странно как это не кажется...

Модальные слова и выражения

1) Слова, выражающие уверенность	
Apparently.../ Evidently.../ Obviously...; Actually.../ In fact.../ Naturally.../ Really.../ Indeed... Of course.../ Certainly.../ Sure(ly)... No doubt.../ Undoubtedly...	Очевидно... Фактически.../ На самом деле... Конечно... Несомненно...
2) Слова, выражающие предположение, неуверенность	
Perhaps.../ Maybe.../ Probably.../ Possibly.../ Admittedly... Seemingly... Coincidentally...	Вероятно.../ Возможно.../ Может быть.../ Должно быть... По-видимому.../ Кажется.../ Наверное... Случайно...
3) Эмоциональная оценка высказывания	
Fortunately (fortunately).../ Luckily (unluckily).../ Happily (unhappily)... Curiously.../ Interestingly.../ Paradoxically... Incredibly.../ Surprisingly.../ Unbelievably Amazingly... Purposely... May... for all I know...	К счастью.../ К радости.../ (К несчастью.../ К огорчению...) Странно.../ Странное дело... Невероятно.../ К удивлению... К изумлению... Нарочно... Чего доброго...

Приложение 2

Приставки

Приставки	Значение	Примеры
a-, an-, ab-	без, не	<i>atypical, abnormal</i>
anti-	против, противоположный	<i>antiglobal</i>
auto-	сам	<i>autonomous</i>
bi-	два	<i>bilateral</i>
co-, com-	вместе, с	<i>coexist, cooperation</i>
counter-	противоположный	<i>counter-clockwise</i>
de-	наоборот, лишать, убирать	<i>decentralise, degradation</i>
dis-	не, наоборот	<i>disable, disequilibrium</i>
en-	делать, водить, включать в	<i>encourage, ensure</i>
extra-	вне, за пределами, особо	<i>extracurricular</i>
hyper-	чрезмерный, излишний, сверх	<i>hyperinflation</i>
in-, il-, im-, ir-	не, без, недостающий	<i>irregular, illegal, impossible</i>
infra-	ниже, под	<i>infrastructure</i>
inter-	между, среди	<i>international</i>
macro-	большой	<i>macroeconomics</i>
micro-	маленький	<i>microeconomics</i>
mis-	неправильно, плохо, ложно	<i>mislead</i>
mono-	один, единственный	<i>monopoly</i>
multi-	много	<i>multipurpose</i>
neo-	новый, недавний	<i>neoclassical</i>

non-	не	<i>non- payment</i>
pre-	перед, до	<i>prehistoric, predict</i>
pro-	в пользу, в защиту	<i>proglobalism</i>
re-	опять, снова, ещё раз	<i>reproduce</i>
semi-	наполовину, частично	<i>semi-finished</i>
super-	сверх, над	<i>supermarket</i>
trans-	через	<i>transborder</i>
un-	не, противоположный, без	<i>unwanted, unforeseen</i>
uni-	один	<i>uniform</i>

Суффиксы

Словообразовательные суффиксы существительных

Суффикс	Значение	Исходное слово	Новое слово
-acy, -cy	состояние	<i>discrepant</i>	<i>discrepancy</i>
-age	процесс, итог	<i>break</i>	<i>breakage</i>
-ance, -ence	состояние, качество	<i>exist</i>	<i>existence</i>
-ant, -ent	исполнитель	<i>consult, reside</i>	<i>consultant, resident</i>
-ation	действие	<i>expect</i>	<i>expectation</i>
-tion, -ion	состояние, итог	<i>abolish, transact</i>	<i>abolition, transaction</i>
-dom	состояние, владение	<i>wise, king</i>	<i>wisdom, kingdom</i>
-ee	объект действия	<i>employ</i>	<i>employee</i>
-eer	исполнитель	<i>engine</i>	<i>engineer</i>
-er, -or	исполнитель, житель	<i>supply, London</i>	<i>supplier, Londoner</i>
-ful	число, количество	<i>spoon</i>	<i>spoonful</i>
-hood	состояние, положение	<i>child</i>	<i>childhood</i>
-ism	система	<i>capital</i>	<i>capitalism</i>
-ity	состояние, качество	<i>scarce, real</i>	<i>scarcity, reality</i>
-ive	исполнитель	<i>execute</i>	<i>executive</i>
-ment	действие, итог	<i>settle, state</i>	<i>settlement, statement</i>
-ness	качество, состояние	<i>competitive</i>	<i>competitiveness</i>
-(e)ry	обобщение	<i>rob</i>	<i>robbery</i>
-ship	состояние, положение	<i>leader</i>	<i>leadership</i>
-tude	качество, состояние	<i>long</i>	<i>longitude</i>
-ure	результат, средство	<i>please</i>	<i>pleasure</i>

Словообразовательные суффиксы прилагательных

Суффикс	Значение	Исходное слово	Новое слово
-able, -ible	способный	<i>profit</i>	<i>profitable</i>
-al	характерный, свойственный	<i>margin</i>	<i>marginal</i>
-ant, -ent	действующий, проявляющийся	<i>differ</i>	<i>different</i>
-ary	относящийся к	<i>document</i>	<i>documentary</i>
-en	похожий, сделанный из	<i>gold</i>	<i>golden</i>
-ful	наполненный, обладающий	<i>meaning</i>	<i>meaningful</i>
-ic	относящийся к, характерный	<i>economy</i>	<i>economic</i>
-ive	склонный к	<i>attract</i>	<i>attractive</i>
-less	без, недостающий	<i>end</i>	<i>endless</i>
-like	подобный, похожий	<i>business</i>	<i>business-like</i>
-ous	наполненный	<i>prosper</i>	<i>prosperous</i>
-some	склонный к	<i>trouble</i>	<i>troublesome</i>
-ward	по направлению к	<i>down</i>	<i>downward</i>
-y	подобный, напоминающий	<i>cost</i>	<i>costly</i>

Словообразовательные суффиксы существительных и прилагательных

Суффикс	Значение	Исходное слово	Новое сущ./прил.
-an, -ian	принадлежащий	<i>America</i>	<i>American</i>
-ese	характерный месту или стилю	<i>Japan</i>	<i>Japanese</i>
-ine	характерный	<i>Florence</i>	<i>Florentine</i>
-ish	характерный	<i>Spain</i>	<i>Spanish</i>
-ist	последователь, сторонник	<i>Buddha</i>	<i>Buddhist</i>
-ite	характерный	<i>Israel</i>	<i>Israeli</i>

Словообразовательные суффиксы глаголов

Суффикс	Значение	Исходное слово	Новый глагол
-ate	становиться, формировать, подвергать	<i>donor</i>	<i>donate</i>
-en	совершать, вызывать	<i>wide</i>	<i>widen</i>
-fy, -ify	совершать, вызывать	<i>simple</i>	<i>simplify</i>
-ize, -ise	совершать, вызывать	<i>central</i>	<i>centralise</i>

Список основных местоимений

Местоимения	Значение	Местоимения	Значение
Личные		Притяжательные	
<i>I (me)</i>	я (меня, мне, мной)	<i>my (mine)</i>	мой, моя, моё, мои
<i>you</i>	ты (вы), тебя (вас), тебе (вам), тобой (вами)	<i>your (yours)</i>	твой, твоя, твоё, твои (ваш, ваша, ваше, ваши)
<i>he (him)</i>	он (его, ему)	<i>his</i>	его
<i>she (her)</i>	она (её, ей)	<i>her (hers)</i>	её
<i>it (неодушевлён.)</i>	он, оно (его, ему); она (её, ей)	<i>its (неодушевлён.)</i>	его, её
<i>we (us)</i>	мы (нас, нам, нами)	<i>our (ours)</i>	наш, наша, наше, наши
<i>they (them)</i>	они (их, им)	<i>their (theirs)</i>	их
Возвратно-усилительные		Указательные	
<i>myself</i>	1. глагол + ся (сь) 2. себя (себе, собой) 3. сам, сама, само, сами	<i>this (these)</i>	этот, эта, это (эти)
<i>yourself</i>		<i>that (those)</i>	тот, та, то (те)
<i>himself</i>		<i>it</i>	это
<i>herself</i>		<i>such</i>	такой, таковой
<i>itself</i>		<i>(the) same</i>	тот (же) самый
<i>ourselves</i>		Взаимные	
<i>yourselves</i>		<i>each other</i>	друг друга
<i>themselves</i>		<i>one another</i>	один другого
<i>oneself</i>			
Вопросительные		Относительные/ соединительные	
<i>who (whom)</i>	кто (кого)	<i>who (whom)</i>	кто (кого), который (которого)
<i>whose</i>	чей, чья, чьё, чьи	<i>whose</i>	чей, чья, чьё, чьи, которого
<i>what</i>	что, каков, какой	<i>what</i>	что, какой
<i>which</i>	какой, который, кто, что	<i>which</i>	какой, который, кто, что
		<i>that</i>	который, которого
Отрицательные			
<i>no</i>	ни один, никакой, не	<i>whatever</i>	что бы ни, всё что
<i>nothing</i>	ничто, ничего	<i>whichever</i>	какой угодно, какой бы ни
<i>nobody (no one)</i>	никто, ни один	<i>whoever</i>	кто бы ни, который бы ни
<i>neither</i>	ни один из двух, никто		
Неопределенные			
<i>some, any</i>	несколько, какой(-ие)-то, какой(-ие)-нибудь, немного, сколько-нибудь, некоторые любой, всякий (в утв. предл.)		
<i>something,</i>	что-то (нибудь), кое-что, нечто	<i>much (many)</i>	много, многое, многие
<i>somebody (someone)</i>	кто-то, кто-нибудь	<i>little, few (a little/a few)</i>	мало (немного, несколько)
<i>anything,</i>	что-нибудь, ничто; что угодно	<i>other (another)</i>	другой, другие
<i>anybody (anyone)</i>	кто-нибудь, никто; всякий, любой	<i>each</i>	каждый
<i>every</i>	каждый, всякий	<i>all</i>	весь, вся, всё
<i>everybody (everyone)</i>	каждый, всякий, все	<i>either</i>	тот или другой, один (любой) из двух
<i>everything</i>	всё	<i>both</i>	оба

Список основных простых наречий

above (наверху, наверх, выше; раньше)
almost (почти, едва не)
already (уже)
also (тоже, также, к тому же)
always (всегда)
as (как, как например, в качестве)
before (впереди, вперёд; раньше, прежде, уже)
below (ниже, внизу)
besides (кроме того, сверх того)
down (вниз, внизу; до конца, вплоть до)
either (также)
else (ещё, кроме; иначе, а то, или же)
enough (достаточно, довольно)
even (ровно; как раз, точно; даже)
ever (всегда; когда-либо)
far (далеко; гораздо, намного)
fast (крепко, сильно, прочно; быстро, часто, скоро)
first (сперва, сначала; впервые; скорее, предпочтительно)
here (здесь, тут, сюда; вот, в этот момент)
how (как, каким образом, сколько)
just (точно, как раз, именно; только что; едва)
little (немного, мало)
long (долго, давно, долгое время)
much (очень; гораздо, значительно; почти)
never (никогда, ни разу)
next (потом, затем, после; в следующий раз, снова)
no (нет, не)
now (теперь, сейчас)
often (часто, много раз)
once (один раз; некогда, когда-то, однажды)

only (только, исключительно, единственно)
quite (вполне, совершенно, совсем; полностью; довольно, до некоторой степени)
rather (скорее, предпочтительно, лучше, охотнее; скорее, правильнее; слегка, несильно)
seldom (редко)
since (с тех пор; тому назад)
so (так, таким образом; тоже, также; так, настолько, итак; поэтому)
soon (скоро, вскоре, быстро; рано; охотно)
still (до сих пор, всё ещё, по-прежнему; всё же, те не менее, однако)
then (тогда, потом, затем; в таком случае; кроме того, к тому же)
there (там, туда; здесь, на этом месте, тут)
thus (так, таким образом, поэтому)
today (сегодня; в наши дни)
tomorrow (завтра)
too (слишком, очень; также, тоже, к тому же; действительно)
up (наверху, выше, наверх, вверх)
very (очень, прямо)
well (хорошо, как следует, основательно, правильно, значительно)
where (где, куда)
yesterday (вчера, совсем недавно)
yes (да)
yet (ещё, всё ещё; кроме того; уже (в вопросах); даже; до сих пор; тем не менее, всё-таки)

Список основных предлогов

Простые и сложные предлоги

about (о, об, относительно; приблизительно, около; вокруг, кругом, по)
above (над, выше, больше, свыше; раньше, до)
across (сквозь, через; поперёк)
after (после; через, спустя; за, позади; по, с, согласно)
against (против; о, об, на)
along (вдоль, по)
among (между, среди; из, из числа; у, среди)
at (у, возле, около, при; в, на, к)
around, round (вокруг, кругом; по, за, около)
before (до, перед, впереди)
behind (за, сзади, позади; после)
below (под, ниже)
beside (кроме)
between (между)

beyond (за, по ту сторону; позже, после, вне; сверх, выше)
by (*тв. падеж*; к; у, возле, при, около; мимо; посредством, от, по)
down (вниз, вдоль по, по, с)
during (в течение, во время, в продолжение)
except (исключая, за исключением, кроме)
for (для, ради; за; в течение; против, от; из-за, за, по причине; вместо, в обмен на)
from (от, с, из, у; по)
in (в, на, у, за, в течение, во время, через, при, с)
inside (внутри, в)
into (в, во, на)
of (*род. падеж*; из; из-за; от)
off (с; от)

on, upon (на; в; по; после; во время, в течение; о, об, относительно)
outside (вне, за пределами)
over (над, сверх, свыше; через; за, в течение; по, поверх, на)
since (с, после)
through (через, сквозь, по; в течение, в продолжение; из-за, вследствие)
till (до, вплоть до)

to (к, в, на, до; для; по)
towards (к, по направлению к; по отношению к)
under (под, ниже; меньше; при; по)
up (вверх по, по направлению к)
with (с; у, касательно; от, из-за)
within (в, пределах; внутри; в течение, не позднее)
without (без; без того, чтобы)

Составные предлоги

according to (в соответствии с)
ahead of (перед)
along with (вместе с, одновременно с)
apart from (помимо)
as to/for (что касается)
at a cost of (ценой)
at the expense of (за счёт)
away from (поодаль от)
because of (из-за)
but for (кроме)
by means of, by way of (посредством)
close to (близко к)
contrary to (вопреки)
due to (по причине)
except for (за исключением)
for (the) sake of (ради)
in accordance with, in conformity with (в соответствии с)
in addition to (в дополнение к)
in case of (в случае)
in common with (вкупе с)
in comparison with, as compared with (по сравнению с)
in compliance with (в согласии с)
in conformity with (в соответствии с)
in consequence of (вследствие)
in contact with (при участии)
in exchange for (в обмен на)
in (the) face of (перед)
in favour of (в пользу)
in front of (перед)
in (the) light of (в свете)

in need of (в отсутствии)
in order to (для того чтобы)
in place of (вместо)
in (the) process of (по ходу)
in respect of (относительно)
irrespective of (независимо от)
in search of (в поисках)
inside of (внутри)
in spite of (несмотря на)
instead of (вместо)
in terms of (на языке, с точки зрения)
in view of, with respect to (учитывая)
near to (рядом с)
next to (рядом с, следом за)
on account of (из-за)
on behalf of (в интересах, от имени)
on (the) grounds of (на основании)
on the matter of (что касается)
on the part of (со стороны)
on top of (сверху)
out of (вне)
outside of (снаружи, помимо)
owing to (благодаря)
preliminary to (прежде чем)
previous to (перед)
prior to (предварительно)
regardless of (независимо от)
subject to (при условии)
subsequent to (следующая за)
thanks to (благодаря)
with/in regard to (принимая в расчёт)

Список основных союзов

Простые и сложные союзы и союзные слова

after (после того как)	that (что; чтобы; который)
although (хотя)	though (хотя)
and (и, а)	unless (если ... не)
as (как; в то время как; когда; по мере того как; так как)	until, till (до тех пор пока ... (не))
because (потому что, так как)	what (что; который)
before (прежде чем)	when (когда, в то время как, тогда как)
but (но)	whenever (всякий раз когда, когда бы ни)
for (ибо, так как)	where (туда, туда куда, туда где, где)
if (если, ли)	whereas (тогда как; так как, поскольку)
lest (чтобы ...не)	whether (ли)
or (или, иначе)	which (который; что)
provided (that) (при условии)	while (в то время как, пока; тогда как)
seeing (that) (поскольку, так как)	who (кто)
since (с тех пор как; так как, поскольку)	whose (чей)
supposing (that) (предположим, допустим (что))	yet (однако, всё же, несмотря на это; но)
than (чем)	

Составные союзы

as ... as (так же ... как, такой же ... как)	in spite of the fact that (несмотря на то что)
as if, as though (как будто, как если бы)	neither ... nor (ни ...ни)
as long as (пока, поскольку)	not only ... but also (не только ... но и)
as soon as (как только)	not so ... as (не так ... как, не такой ... как)
as well as (так же как (и))	on condition (that) (при условии если)
both ... and (и... и, как ... так и)	so ... as (так ...как, такой ... как)
either ... or (или ... или, либо ...либо)	so that (так что)
in case (в случае если)	such (so) ... that (такой (так) ... что)
in order that (чтобы, для того чтобы)	whether ... or (ли... или)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Введение	4
РАЗДЕЛ 1. НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	4
1.1. Общие сведения	4
1.2. Интернационализмы	5
1.3. Служебные слова	7
1.4. Вводные слова и обороты	8
1.5. Иностранные заимствования: латинизмы	8
1.6. Многозначность	9
1.7. Словообразование	11
РАЗДЕЛ 2. НЕКОТОРЫЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	15
2.1. Части речи. Общие сведения	15
2.2. Существительное	15
2.2.1. Артикль	17
2.2.2. Грамматическая конструкция "The .. the ... "	20
2.2.3. Местоимения-определители существительного	20
2.2.4. Существительное в функции определения	21
2.3. Прилагательные	26
2.4. Числительные	28
2.5. Местоимения	29
2.6. Глагол	30
2.7. Наречия	34
2.8. Предлоги	37
2.9. Союзы	39
РАЗДЕЛ 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОМОНИМЫ	40
3.1. Омоформы на -s	40
3.2. Омоформы на -ed	40
3.3. Омоформы на -ing	42
РАЗДЕЛ 4. МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА	45
4.1. Глаголы	45
4.2. Многофункциональные местоимения, наречия, предлоги и союзы	46
Приложения	50

Учебное издание

Составители:

*Жданов Александр Алексеевич
Иванова Наталья Андреевна
Климович Ирина Евгеньевна
Кравцова Лия Ивановна
Сидорчук Инна Сергеевна*

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ
ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Учебно-методическая разработка
Часть I

Ответственный за выпуск: Климович И.Е.
Редактор: Строкач Т.В.
Компьютерная вёрстка: Боровикова Е.А.
Корректор: Никитчик Е.В.

Подписано к печати 30.09.2009 г. Бумага «Снегурочка». Усл. п. л. 3,5. Уч.-изд. л. 3,75.
Формат 60x84 1/16. Гарнитура Arial Narrow. Тираж 150 экз. Заказ № 901.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Брестский государственный технический университет».
224017, г. Брест, ул. Московская, 267.